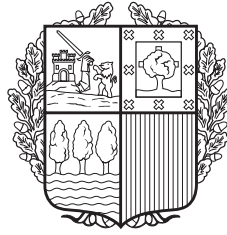


EUSKAL HERRIKO AGINTARITZAREN ALDIZKARIA



BOLETÍN OFICIAL DEL PAÍS VASCO

Itundutako posta-ordaina: 8/98

Internet
www.euskadi.net

Franqueo concertado: 8/98

Administrazioa: Donostia kalea, 1
Legezko Gordailua: VI - 286 - 78 - VITORIA-GASTEIZ

Administración: c/ Donostia-San Sebastián, 1
Depósito Legal: VI - 286 - 78 - VITORIA-GASTEIZ

Bestelako Xedapenak

INDUSTRIA, MERKATARITZA ETA TURISMO SAILA KULTURA SAILA

5023

AGINDUA, 2008ko uztailaren 29koa, Industria, Merkataritza eta Turismo sailburuarena eta Kultura sailburuarena, 123/2008 Dekretuaren aplikazio eremu-ko entitateek aipatu Dekretuak kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza eskubideak bermatze aldera ezartzen dituen hizkuntz betebeharretara egokitzeko, diru-laguntzak emateko modua arautzen duena.

Euskararen erabilpena arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak bere 26. artikuluan xedatu duenez, Euskal Autonomia Erkidegoko agintariek euskara gizarte-bizitzaren alor guztietan erabil dadin sustatzeko neurri egokiak hartu eta beharrezko baliabideak jarriko dituzte, herritarrei merkataritza, kultura, bazkun, kirol, erlijio eta beste nolanhiko ekintzabideetan euskaraz ari daitezen bideak eskaintzeko.

Bestalde, 1999ko abenduaren 10ean Eusko Legebiltzarraren Osoko Bilkurak Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia berretsi zuen. Planaren hurrengo hamar urteotako erronka nagusia belaunaldi berrietako euskaldunentzat euskara heldu-aroko eremu berezi eta garrantzizkoetarako atsegin eta gaztelania bezain balioko egitean datza. Horretarako, euskarazko zerbitzuen

Otras Disposiciones

DEPARTAMENTO DE INDUSTRIA, COMERCIO Y TURISMO DEPARTAMENTO DE CULTURA

5023

ORDEN de 29 de julio de 2008, de la Consejera de Industria, Comercio y Turismo y la Consejera de Cultura, por la que se regula la concesión de subvenciones para que las entidades sujetas al Decreto 123/2008 procedan a su adaptación a las obligaciones lingüísticas establecidas por el citado Decreto en sus relaciones con las personas consumidoras y usuarias.

Tal y como dispone la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, Básica de Normalización del Uso del Euskera, en su artículo 26, las autoridades de la Comunidad Autónoma del País Vasco tomarán las medidas oportunas y aportarán los medios necesarios para fomentar el uso del euskera en todos los ámbitos de la vida social, a fin de posibilitar a los ciudadanos el desenvolvimiento en dicha lengua en las diversas actividades mercantiles, culturales, asociativas, deportivas, religiosas y cualesquiera otras.

Por otra parte, el Pleno del Parlamento Vasco, en sesión celebrada el 10 de diciembre de 1999, ratificó el Plan General de Promoción del Uso del Euskera. El reto principal del plan para los próximos diez años consiste en que los euskaldunes de las nuevas generaciones consideren el euskera tan útil y gratificante como el castellano en ámbitos específicos e importantes de su vida

eskaintza eskolatik harantzago eraman eta beste erabile-
ra-eremu berezi eta garrantzizkoetara zabaldu behar da,
besteak beste, enpresa-mundura.

Bide horretatik, abenduaren 22ko 6/2003 Legeak
– Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuarenak –
II. Tituluan jaso zituen kontsumitzaileen eta erabiltzai-
leen eskubideak, eta VII. Kapituluan horien hizkuntza
eskubideak arautu zituen.

Kapitulu horri hasiera ematen dion 37. artikulua
arabera, kontsumitzaileek eta erabiltzaileek eskubi-
dea dute ondasun eta zerbitzuei buruzko informazioa
euskaraz nahiz gaztelaniaz jasotzeko, baita Autonomia
Erkidegoaren lurralde eremuan kokatzen diren enpre-
sa edo establezimenduekin dituzten harremanetan,
ofizialak diren bi hizkuntzetako edozein erabiltzeko,
eta ezarritako progresibotasun baldintzen baitan dago
eskubide hori egiaz gauzatzea.

6/2003 Legearen II. tituluak jasotzen dituen eskubi-
deak eta betebeharrak 123/2008 Dekretuaren bitartez
garatu dira eta bertan jaso dira enpresa eta establezi-
mendu bakoitzak bete beharrekoak eta horretarako di-
tuen epeak. Dekretuak dio, halaber, gizarte eta ekono-
miaren arloko hizkuntza-normalizazioa lortzeari begira,
administrazioaren zeregina ez dela amaitzen dekretua
aldarrikatuta, eta beste hainbat neurri hartu beharko
dela enpresei eta establezimenduei babes eraginkorra
emateko, kontsumitzaileen eta erabiltzaileen hizkuntza-
eskubideak bermatze aldera. Hori horrela, honako hau

EBATZI DUGU:

1. artikulua.– Deialdiaren helburua.

1.– Diru-laguntza deialdi honen helburua 123/2008
Dekretuaren eraginpean dauden entitateei laguntzak
emateko modua arautzea da, 2008an entitate hauek
aipatu Dekretuak kontsumitzaileen eta erabiltzaileen
hizkuntza eskubideak bermatze aldera ezartzen dituen
hizkuntz betebeharrak egokitu daitezten.

2.– Euskal Autonomia Erkidegoko 2008ko Aurre-
kontu Orokorretan agindu honen helbururako ezarri-
tako ataletik 600.000euro hartzea aurreikusitako da.

2. artikulua.– Onuradunak.

1.– 123/2008 Dekretuaren aplikazio eremuko 2.2,
2.3, 2.4, 2.5 eta 2.6 azpiataletan zehazten diren enti-
tateak izan daitezke agindu honetan ezarritako diru-la-
guntzen jasotzaile (deialdi honen VII. eranskinean ageri
direnak). Deialdi honetatik kanpo geratzen dira, beraz,
2.1 azpiatalean aipatzen direnak:

2.– Eskatzaileari diru-laguntza esleitu edota or-
daindu ahal izateko, onuradunak Euskal Autonomia
Erkidegoko Administrazio Orokorra eta bere entitate

adulta. Para ello ha de ampliarse la oferta de los servicios
en euskera y extender su uso a otros ámbitos además del
escolar, y entre otros al ámbito empresarial.

En esta línea, la Ley 6/2003, de 22 de diciembre,
de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarías,
recoge en su Título II los derechos de las personas con-
sumidoras y usuarias, y en su Capítulo VII, los derechos
lingüísticos.

El artículo 37, que inicia el citado capítulo, recono-
ce a las personas consumidoras y usuarias el derecho a
recibir en euskera y castellano información sobre bienes
y servicios, así como el derecho a usar cualquiera de las
lenguas oficiales en sus relaciones con empresas o esta-
blecimientos que operen en el ámbito territorial de la
Comunidad Autónoma del País Vasco, si bien enmarca
su efectivo ejercicio a los términos de progresividad que
se establezcan.

Los derechos y obligaciones recogidos por el Título
II de la Ley 6/2003 han sido desarrollados por el Decre-
to 123/2008, que recoge las obligaciones de empresas
y establecimientos y los plazos en que será exigible lo
dispuesto en el Decreto. Asimismo, de acuerdo con el
Decreto, con la promulgación del mismo no concluye
la labor de la Administración en pos de lograr la norma-
lización lingüística en el ámbito socioeconómico. Ésta
será una medida más que habrá de completarse con
otras, de apoyo efectivo a las empresas y establecimien-
tos, en orden a garantizar los derechos lingüísticos de las
personas consumidoras y usuarias. En su virtud,

DISPONEMOS:

Artículo 1.– Objeto de la convocatoria.

1.– La presente convocatoria tiene por objeto regular
la concesión de subvenciones a las entidades sujetas al
Decreto 123/2008, con objeto de que durante el ejer-
cicio 2008 procedan a su adaptación a las obligaciones
lingüísticas establecidas por el citado Decreto en sus re-
laciones con las personas consumidoras y usuarias.

2.– Los recursos económicos destinados a la finali-
dad prevista en la presente Orden ascienden a 600.000
euros, con cargo a la partida presupuestaria establecida
al efecto en los presupuestos generales de la Comunidad
Autónoma del País Vasco de 2008.

Artículo 2.– Beneficiarios.

1.– Podrán ser beneficiarias de las subvenciones re-
guladas por la presente Orden las entidades enmarcadas
dentro del ámbito de aplicación del Decreto 123/2008
y que se encuentran recogidos en los apartados 2, 3, 4,
5 y 6 del artículo 2 del mencionado Decreto (especi-
ficados en el anexo VII de la presente convocatoria).
Quedan excluidos, por lo tanto, de esta convocatoria,
los mencionados en el apartado 1 del artículo 2.

2.– La concesión y, en su caso, el pago de la subven-
ción a la entidad beneficiaria quedará condicionada a la
terminación de cualquier procedimiento de reintegro o

autonomiadunek emandako antzeko diru-laguntzaren bat dela eta hasi eta oraindik tramitean dagoen itzultze edo zigortze jardunbidea bukatua izatea ezinbesteko baldintza da.

3.– Halaber, eskatzaileari diru-laguntza esleitzeko eta ordaintzeko, onuradunak zerga-zorrik ez daukala eta Gizarte Segurantzarekiko betebeharreran egunean dagoela egiaztatzea ezinbesteko baldintza da.

4.– Deialdi honetara ezin izango da aurkeztu, kasuan kasuko zigorrak ezarritako epean, sexuaren ziozko bereizkeria egiteagatik edo beste edozein arrazoirengatik zigor administratibo edo penala jasotako pertsona juridikoa, ez eta Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako Legea dela bide edo beste edozer dela bide debeku horrekin zigortutakoa ere.

3. artikulua.– Diru-laguntzak jasotzeko baldintzak.

Proiektuaren auto-finantzazioa gutxienez % 40koa izatea.

4. artikulua.– Diruz lagun daitezkeen jarduerak

1.– Agindu honetako diru-laguntzak 123/2008 Dekretuak ezarritako hizkuntza betebeharreri erantzun asmoz garatutako jarduerak finantzatzeko izango dira, (deialdi honen VIII. eranskinean zehaztuta ageri direnak) eta, bereziki, honako hauek euskaraz eta gatzelaz eskaintzeko:

a) Era guztietako seinaleak, toponimoak barne, Euskararen erabilpena arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legeak dioena betez.

b) Jendaurrean jartzeko kartel edo errotuluetan agerituen informazioa —finkoa eta aldakorra—,

c) Jendearen eskura dauden inprimaki edo katalogoak, produktu edo zerbitzu bati edo gehiagori buruzko informazioa ematen badute.

d) Kontsumitzaileek eta erabiltzaileek betetzeko diren inprimakiak.

e) Atxikimendu-kontratuak, ereduzko klausulak dituzten kontratuak, kontratu arautuak, baldintza orokorrak eta horietan guztietan aipatzen diren edo horiei buruzkoa den dokumentazioa.

f) Kontsumitzaileei zuzendutako komunikazio edo jakinarazpenak, baita fakturak edo egindako operazioen ziurtagiriak, aurrekontuak, gordailu-frogagiriak eta antzeko dokumentuak ere.

Adierazpide guzti hauetan hizkuntzaren kalitatea zaindu behar da, testuen zuzentasuna ez ezik adierazkortasun komunikatiboa bermatuz. Halaber, ez da hizkera sexista erabiliko.

sancionador que, habiéndose iniciado en el marco de ayudas o subvenciones de la misma naturaleza concedidas por la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco y sus organismos autónomos, se halle todavía en tramitación.

3.– Será requisito para la concesión y, en su caso, el pago de la subvención, la acreditación por parte de los beneficiarios del cumplimiento de las obligaciones tributarias y de las obligaciones frente a la Seguridad Social.

4.– No podrán concurrir a esta convocatoria durante el periodo que establezca la correspondiente sanción las personas jurídicas sancionadas administrativa o penalmente por incurrir en discriminación por razón de sexo ni las sancionadas con esta prohibición en virtud de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Artículo 3.– Requisitos para acceder a las subvenciones.

La autofinanciación del proyecto será al menos del 40%.

Artículo 4.– Actividades objeto de subvención.

1.– La entidad beneficiaria destinará las subvenciones previstas en esta convocatoria a financiar las actuaciones destinadas al cumplimiento de las obligaciones lingüísticas establecidas en el Decreto 123/2008 (especificados en el anexo VIII de la presente convocatoria) y, en particular, la formulación en euskera y castellano de:

a) Todo tipo de señalización incluida la toponímica, cumpliendo lo previsto en el artículo 10 de la Ley 10/1982, Básica de Normalización del Uso del Euskera.

b) La información de carácter fijo y variable contenida en los carteles o rótulos que se expongan al público,

c) Los impresos o catálogos editados directa o indirectamente, por la propia empresa o establecimiento comercial que se hallen a disposición del público y que faciliten información sobre uno o varios productos o servicios.

d) Los impresos destinados a su cumplimentación por los consumidores y usuarios.

e) Los contratos de adhesión, los contratos con cláusulas tipo, los contratos normados, las condiciones generales y la documentación a que se refieran los mismos o que se desprendan de los citados contratos.

f) Las comunicaciones o notificaciones destinadas a los consumidores, así como las facturas o documentos acreditativos de las operaciones realizadas, presupuestos, resguardos de depósito y cualesquiera documentos análogos.

Se deberá cuidar la calidad del euskera en todas esas expresiones, garantizando no solo que los textos son correctos, sino también la eficacia comunicativa. Asimismo, no se utilizará un lenguaje sexista.

2.– Diru-laguntza gai izango da, baita ere:

a) Bezeroarentzako arreta zerbitzuetan lan egiten duten langileen hizkuntza trebakuntza.

b) 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren planaren diseinua, inplementazioa, jarraipena eta ebaluazioa.

5. artikulua.– Eskabideak noiz, non eta nola aurkeztu.

1.– Eskabideak, entitatearen legezko ordezkariak sinatuta, Agindu honen eranskinaren arabera eta bertan zehaztutako agiriekin batera aurkeztu beharko dira. Agindua argitaratu eta hurrengo egunean kontatzen hasita hilabeteko epea egongo da eskabideak aurkezteko.

2.– Eskabidea Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio zuzendariari zuzenduta, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailean (Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz), Bizkaiko (Kale nagusia, 85, 48011 Bilbao) edo Gipuzkoako (Andia 13, 20004 Donostia) lurralde-zerbitzuetan aurkeztuko dira edo Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 38.4 artikuluan aurreikusitako beste edozein bidetatik.

Posta-bulegoetan aurkeztutako eskaerak kartazal irekian aurkeztu behar dira, posta-funtzionarioak, ziarra-pena egin baino lehen, data eta zigilua jar diezazkion.

3.– Aurkeztu beharreko agiriak:

a) Entitateek I. eranskinetan aipatzen diren agiriak aurkeztu behar dituzte.

b) Beharrezkotzat jotzen denetan, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio Zuzendaritzak entitate eskatzaileari behar beste informazio eta dokumentazio eskatu ahal izango dio, aurkeztutako jarduerak egoki den eran baloratzeko.

6. artikulua.– Diru-laguntzak kudeatuko dituen organoa.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio Zuzendaritzak kudeatuko ditu deialdi honetako diru-laguntzak.

7. artikulua.– Aurkeztutako eskabidean egindako akatsen zuzenketa.

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eskabidean edo horrekin batera aurkeztutako dokumentazioan akatsik dagoela edota agiriren bat falta dela ikusten badu, hamar eguneko epean akatsa zuzen dezala edota falta diren agiriak bidal ditzala eskatuko dio idatziz entitate interesdunari. Epe hori igaro eta akatsa zuzendu ez bada edota agiriak osatu ez badira, interesdunak eskaeran atzera egin duela ulertuko da eta Hizkuntza Politikarako sailburuordeak hori jasotzen duen ebazpena emango du, interesatuari jakinaraziko zaiona.

2.– Serán, asimismo, objeto de subvención:

a) La capacitación lingüística del personal de los servicios de atención al público.

b) El diseño, implementación, seguimiento y evaluación del plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto 123/2008.

Artículo 5.– Plazo, lugar y forma de presentación de solicitudes.

1.– Las solicitudes, firmadas por el representante legal de la entidad, y el resto de documentación deberán presentarse de acuerdo a los anexos de esta Orden. El plazo para presentar las solicitudes es de un mes contado a partir del día siguiente a la publicación en el BOPV de esta Orden.

2.– Las solicitudes, dirigidas a la Dirección de Coordinación del Departamento de Cultura, deberán presentarse en el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco (c/ Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz) o en los servicios territoriales de Bizkaia (Gran Vía 85, 48011 Bilbao) o Gipuzkoa (c/ Andia 13, 20004 Donostia-San Sebastián) bien directamente o bien por cualquiera de los medios previstos en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

Las solicitudes enviadas por correo deberán presentarse en la oficina de correos en sobre abierto, con el fin de que sean datadas y selladas por el funcionario antes de ser certificadas.

3.– Documentos a presentar:

a) Las entidades deberán presentar los documentos detallados en el anexo I.

b) Cuando se estime necesario, la Dirección de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística podrá solicitar a la entidad solicitante información y documentación adicional para una adecuada valoración de las actividades presentadas.

Artículo 6.– Órgano gestor de las ayudas.

Corresponderá a la Dirección de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística la realización de las tareas de gestión de las ayudas previstas en la presente convocatoria.

Artículo 7.– Subsanación de defectos en la solicitud presentada.

Si la Viceconsejería de Política Lingüística advirtiera en la solicitud o demás documentación presentada por la entidad solicitante la existencia de algún defecto o que la misma está incompleta, concederá por escrito un plazo de 10 días para que el solicitante proceda a su subsanación y presente correctamente los documentos. Transcurrido dicho plazo sin haber procedido a la subsanación, el Viceconsejero de Política Lingüística dictará resolución de desistimiento en el procedimiento, que se notificará al interesado.

8. artikulua.– Balorazio batzordea.

Aurkeztutako eskabideak aztertu eta baloratzeko, hurrengo kideek osatutako balorazio-batzordea eratuko da:

– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio zuzendaria, balorazio-batzordearen burua.

– Kontsumo gaietan eskuduntza duen zuzendaria.

– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako Koordinazio Zuzendaritzako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren Jarraipenerako zerbitziburua.

– Kontsumo gaietan eskuduntza duen zuzendaritza-ko teknikari arduraduna.

– Koordinaziorako Zuzendaritzako teknikari bat idazkari-lanak egiteko. Honek hitza izango du, baina botoa ematerik ez.

9. artikulua.– Diru-laguntzak esleitzeko eta zenbatekoak finkatzeko irizpideak.

1.– Lehiaketa bidez erabakiko da deialdi hau; hau da, aurkeztutako eskabideen arteko konparaketa egingo da eta finkatutako balorazio-irizpideak kontuan hartuta, lehenetsunak ezarriko dira.

2.– Diru-laguntzaren zenbatekoa zehazteko, jardueraren aurrekontua hartuko da oinarri.

3.– Diru-laguntzak esleitzeko irizpideak:

a) 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren plan: 50 puntu

b) Planaren ebaluaziorako adierazleak zehaztea: 30

c) Auto-finantziazio maila: 20 puntu

4.– Aurreko lerroaldean finkatutako irizpideetako bakoitzari dagokion puntuazioaren zehaztapena, balorazio-batzordeak berariaz prestatutako ponderazio-taula batean jasoko da.

10. artikulua.– Diru-laguntzen mugak.

1.– Eskatzaile bakoitzari gehienez ere 45.000euroko diru-laguntza esleituko zaio.

2.– Deialdira bildu, baldintza guztiak bete, balorazio-irizpideak aplikatu eta diruz lagundu beharreko jarduerari esleitu beharreko diru-laguntza ez da eskatutako diru-kopurua baino handiagoa izango.

3.– Edozein modutan ere, herri-aginteez orotara 3.1 artikuluan jasotzen den aurrekontuaren gaineko % 60ko diru-laguntza esleituko dute, gehienez ere.

4.– Agindu honetan aurreikusitako diru-laguntzak bateragarriak dira beste edozein erakunde publiko nahiz pribatuko eman ditzakeenekin, bai eta Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako kudeatutako LanHitz diru-laguntzekin ere, beti ere agindu honetako mugak errespetatzen badira, diru-la-

Artículo 8.– Comisión de Valoración.

Para el análisis y valoración de las solicitudes presentadas se constituirá una Comisión de Valoración compuesta por los siguientes miembros:

– El Director/Directora de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística, que presidirá la Comisión de Valoración.

– Un director o directora con competencia en materia de consumo.

– La persona responsable del Área de Seguimiento del Plan General de Promoción del Uso del Euskera de la Dirección de Coordinación;

– El técnico o la técnica responsable de la dirección con competencia en materia de consumo;

– Un técnico o técnica de la Dirección de Coordinación, con voz y sin voto, que actuará en calidad de secretario o secretaria.

Artículo 9.– Criterios para la adjudicación y cuantificación de las subvenciones.

1.– La presente convocatoria se resolverá por concurso, realizando una comparación de las solicitudes presentadas y, en base a los criterios de valoración establecidos, fijando las prioridades.

2.– La base para la cuantificación de las subvenciones será el presupuesto de la actividad.

3.– Criterios para la adjudicación de las subvenciones:

a) Plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto 123/2008: 50 puntos.

b) Determinación de los indicadores para la evaluación del plan: 30 puntos.

c) Nivel de autofinanciación: 20 puntos.

4.– La concreción de la puntuación correspondiente a cada uno de los criterios a los que se refiere el párrafo anterior se recogerá en una tabla de ponderación elaborada expresamente por la Comisión de Valoración.

Artículo 10.– Límite de las subvenciones.

1.– Cada una de las entidades solicitantes recibirá una subvención de hasta un máximo de 45.000 euros.

2.– La subvención que se adjudique a las actividades que se presenten a la convocatoria y reúnan todos los requisitos, aplicados los criterios de valoración, en ningún caso será mayor a la solicitada.

3.– Las Administraciones Públicas no concederán una subvención mayor al 60% del presupuesto, como se establece en el artículo 3.1.

4.– Las subvenciones previstas en la presente Orden son compatibles con aquellas otras que pudieran ser otorgadas por cualquier otra institución pública o privada, así como la subvención LanHitz gestionada por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, siempre que se respeten los límites establecidos

guntzagaietan gain-finantzaketarik gertatzen ez bada, eta baldin eta xede eta jarduera berberak lortzeko ematen ez badira. Horrelakoetan, onuradunak berariaz arrazoitu beharko du diru-laguntzak ez direla xede eta jarduerak berberak lortzeko eskatu, deialdi bakoitzean aurkeztutako proposamenenak bereiziz. Laguntza-mugak gainditu edota gain-finantzaketarik gertatuz gero, diru-laguntzaren kopurua murriztu egingo da, diruz lagundutako egitasmoaren kostu osoari gehienez dago-kion diru-laguntzara arte.

11. artikulua.– Ebazpena.

1.– Balorazio-batzordearen ebazpen-proposamena ikusi ondoren, aurkeztutako eskaerei buruzko ebazpena emango du Hizkuntza Politikarako sailburuordeak.

2.– Horretarako, lau hilabeteko epea izango da eskabideak aurkezteko epea bukatzen denetik. Epe hori igaro ondoren ebazpenik jakinarazi ez bada, Herri-administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 44.1 artikuluan begietsitako ondorioetarako, interesatuak eskaera ezetsi egin dela ulertu ahal izango du, aipatutako legeak administrazioari beren-beregi ebazteko ezartzen dion obligazioari kalterik egin gabe.

3.– Hizkuntza Politikarako sailburuordeak emandako ebazpena agindu honetan araututako diru-laguntzak jasotzeko eskabidea egin duen entitate bakoitzari jakinaraziko zaio. Horrezaz gain, Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian ere argitaratuko da emandako diru-laguntzen zerrenda, zabalkunde osoa izan dezan.

12. artikulua.– Onuradunak bete beharrekoa.

Agindu honetan araututako diru-laguntzen onuradunak honako betebeharrak dituzte:

1.– Diru-laguntza onartzea. Diru-laguntza esleitzeko ebazpena jakinarazten den egunean hasi eta ondorengo hamar eguneko epean diru-laguntzaren eskatzaileak berariaz eta idatziz uko egin ezean, diru-laguntza onartuztat emango da.

2.– Ebazpenean jasotzen den legez, diru-laguntza izan duen jarduera bete-betean burutzea.

3.– Diru-laguntza zertarako eman den, hartarako erabili beharko da.

4.– Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari diruz lagundutako jarduera edo egitarauak izandako gorabehera guztien berri ematea, indarreko legeriari jarraituz dagozkion doikuntzak egin ditzan, hala balegokio.

5.– Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari, nork bere eginkizunen alorrean,

en esta Orden y de ello no derive la sobrefinanciación en el objeto de las ayudas previstas en la presente Orden, y siempre que no se otorguen para la consecución de los mismos objetivos y actividades. Así, la entidad beneficiaria deberá justificar expresamente que las ayudas no se han solicitado para la consecución de los mismos objetivos y actividades, diferenciando las propuestas presentadas en cada convocatoria. En caso de sobrepasar los límites o sobrefinanciación, se reducirá el importe de la subvención hasta el límite máximo que corresponda al coste total del programa subvencionado.

Artículo 11.– Resolución.

1.– La Resolución de concesión de las subvenciones previstas en esta convocatoria será dictada, a la vista de la propuesta elevada por la Comisión de Valoración, por el Viceconsejero de Política Lingüística.

2.– Para ello habrá un plazo de cuatro meses a contar desde el final del plazo de presentación de solicitudes. Transcurrido dicho plazo sin que se haya notificado resolución alguna, los interesados podrán entender desestimadas las solicitudes a los efectos de lo establecido en el artículo 44.1 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, sin perjuicio de la obligación que la citada Ley impone a la Administración de resolver expresamente.

3.– La Resolución del Viceconsejero de Política Lingüística se notificará a cada una de las entidades solicitantes de las ayudas reguladas en esta Orden. Además, la relación de las ayudas concedidas también se publicará en el Boletín Oficial del País Vasco, para conocimiento general.

Artículo 12.– Obligaciones del beneficiario.

Los beneficiarios de las subvenciones reguladas en la presente Orden deberán cumplir las siguientes obligaciones:

1.– Aceptar la subvención concedida. En este sentido, si en el plazo de diez días a partir del siguiente a la recepción de la comunicación por la que se notifica la concesión de la subvención a las entidades beneficiarias, éstas no renuncian expresamente por escrito a la misma, se entenderá que la subvención queda aceptada.

2.– Desarrollo íntegro de la actividad para la que se ha reconocido la subvención, en los términos fijados en la resolución de concesión.

3.– Utilizar la subvención para el concreto destino para el que ha sido concedida.

4.– Comunicar a la Viceconsejería de Política Lingüística cualquier incidencia en el desarrollo de la actividad o programa subvencionado, a fin de, en su caso, proceder a los ajustes oportunos conforme a la normativa vigente.

5.– Facilitar a la Oficina de Control Económico y al Tribunal Vasco de Cuentas Públicas la información que

agindu honetako diru-laguntzei buruz eskatzen dioten informazio guztia ematea.

6. Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren diru-laguntzen jasotzaile orori jarritako betebeharrak guztiak betetzea.

13. artikulua.– Diru-laguntzaren ordainketa.

1.– Ordainketa bakarra egingo da diru-laguntza justifikatzeko agiriak jaso eta ontzat eman ondoren.

2.– Ordainketak egin ahal izateko, onuradunak zerga zorrak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiri eguneratua aurkeztu beharko du. Horrekin batera, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak kitatuta dituela adierazten duen ziurtagiri eguneratua ere aurkeztu beharko du.

14. artikulua.– Diru-laguntzaren justifikazioa.

1.– Justifikazioa aurreikusitako egitasmoa burutu eta berehala egin daiteke. Justifikazio hori aurkezteko azken eguna 2009ko urtarrilaren 31 izango da.

2.– Honako hauek dira justifikatze aldera aurkeztu beharrekoak:

a) Diruz lagundutako egitasmoari dagokion behin betiko gastuen azalpena (deialdi honen VI. eranskina).

b) Gastuen jatorrizko justifikazio-agiriak edo horien kopia konpulsatuak. Justifikazio-agirietan zehatz-mehatz azaldu behar da gastua zeri dagokion.

Konpulsak tokian tokiko Kultura Unitatean edo Kultura Sailaren egoitza nagusian egin beharko dira.

Eskabide-orrian adierazitako gastu guztien justifikazioa egingo da, edozein delarik ere, esleitutako diru-laguntza.

c) Hala dagokionean, sortutako materialaren ale bana paperean zein euskarri elektronikotan.

d) Diruz lagundutako trebakuntza-ikastaroetan parte hartu duten ikasleen ebaluazio-txostenak aurkeztu behar dira, aurreikusitako ikas-helburuen betetze-maila zehaztuta.

e) 123/2008 Dekretuak ezarritako betebeharren planaren diseinu, inplementazio, jarraipena eta ebaluaziorako diru-laguntza jaso dutenek, ebaluazio eta jarraipen txostena ere aurkeztu beharko dute.

f) Eskabide-orrian zehaztutako aurrekontuan jaso gabe egon arren, entitateak jarduera berarentzat izan dituen gainerako diru-laguntzen zerrenda. Gainerako diru-laguntzarik izan ez bada, horixe adierazten duen zinpeko aitortpena.

le sea requerida en el ejercicio de sus funciones respecto de las subvenciones recibidas con cargo a esta convocatoria.

6.– Cumplir cuantas obligaciones estén establecidas con carácter general para todos los receptores de ayudas o subvenciones de la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Artículo 13.– Pago de la subvención.

1.– El abono de la subvención que se conceda en base a la presente Orden se realizará en un solo pago, una vez recibidos y aprobados los documentos justificantes de la subvención.

2.– Para la materialización del pago, la entidad beneficiaria deberá presentar certificado actualizado que acredite que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y certificado actualizado que acredite que se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones con la Seguridad Social.

Artículo 14.– Justificación de la subvención.

1.– La subvención podrá ser justificada en cuanto se haya desarrollado el proyecto previsto, y, en todo caso, antes del día 31 de enero de 2009.

2.– Las entidades beneficiarias deberán presentar la siguiente documentación:

a) Descripción correspondiente al proyecto subvencionado de los gastos definitivos (anexo VI de la presente convocatoria).

b) Documentación original acreditativa del gasto, o fotocopias compulsadas de la misma, que deberá detallar el concepto al que corresponde el gasto.

Las fotocopias serán compulsadas en la Unidad de Cultura local o la sede principal del Departamento de Cultura.

Independientemente del importe de la subvención concedida, deberán justificarse todos los gastos recogidos en la solicitud.

c) En su caso, un ejemplar tanto en papel como en soporte informático del material elaborado.

d) Informes de evaluación de los alumnos y alumnas que han tomado parte en los cursos subvencionados de capacitación, detallando el nivel de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje previstos.

e) Las entidades beneficiarias de una subvención para el diseño, implementación, seguimiento y evaluación del plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto 123/2008 también deberán presentar el informe de evaluación y seguimiento.

f) Aun cuando no se hallen recogidas en el presupuesto detallado en la solicitud, relación de las subvenciones recibidas por la entidad beneficiaria para las mismas actividades, y, en caso de que no haya ninguna, declaración jurada acreditativa.

15. artikulua.– Ebazpenaren aldaketa eta kitapen-ebazpena.

1.– Diru-laguntza emateko orduan kontuan izandako edozein baldintza aldatu egiten bada, eta edozein kasutan, beste administrazio batzuen edo erakunde publiko edo pribatuen diru-laguntzak eskuratu baldin badira lehia bidez, edo, bestela, helburu bera aurrera eramateko bestelako diru-sarrera edo baliabideak lortu badira, laguntza ematea ekarri duen ebazpena aldatu egin ahal izango da, beti ere diru-laguntzaren arauak onuradun izateko ezartzen dituen gutxieneko baldintzak bete egiten baldin badira.

2.– Diru-laguntzaren gastuak justifikatzeko asmoz bidalitako agiriak aztertu ondoren, ordainketa gutxitu edo hura bertan behera utzi beharra gertatuz gero, Hizkuntza Politikarako sailburuordeak bakarkako kitapen-ebazpena emango du. Ebazpen hori justifikazio-agiriak aurkezteko epea bukatzen den egunetik hasi eta hiru hilabeteko epean emango du.

16. artikulua.– Arauak ez betetzea.

1.– Betebeharrak bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Jasotako diru-laguntza, osorik zein zatika, agindu honetan zehaztutakoez beste jardueretarako erabiltzea.

b) Agindu honetan edota diru-laguntza emateko orduan ezarritako egitekoak eta onuradunari jarritako betebeharrak ez betetzea.

c) Beste xedapen batean, orokorrean, nahitaezkoztat jotzen diren gainerako egitekoak ez betetzea.

2.– Ez-beteteren bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuan eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuan adierazitakoa betez eta horretarako ezartzen den prozedurari jarraituz.

AZKEN XEDAPENAK

Lehenengoa.– Agindu honetan berariaz jasotzen ez den guztirako, urtarrilaren 13ko 4/1999 Legeak aldatutako Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legean, eta Euskal Herriko Herriogasuntza nagusiaren antolarauci buruzko Legearen testu betegina onesten duen azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuan jasotako oharpenak dira ezartzekoak.

Bigarrena.– Laguntza-programa honek ez du Europako Batzordearen baimena behar, honelaxe xedatuta dago eta Batzordearen 2006ko abenduaren 15eko 1998/2006 Araudian (araudi hori Tratutuko 87. eta

Artículo 15.– Modificación de la resolución y resolución de liquidación de la subvención.

1.– Toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la subvención y, en cualquiera de los casos, la obtención concurrente de otras subvenciones y ayudas concedidas por cualquier otra administración o entidad pública o privada o, en su caso, la obtención de otros ingresos o recursos para alcanzar los mismos objetivos podrá dar lugar a la modificación de la resolución de concesión de las subvenciones, siempre que se entiendan cumplidos los requisitos mínimos que establecen las bases de la convocatoria para su concesión.

2.– En el caso de que, tras el análisis de la documentación remitida a los efectos de justificar los gastos de la subvención, procediera reducir o suspender el pago, el Viceconsejero de Política Lingüística dictará una resolución de liquidación individual, en un plazo de tres meses a partir del día en que finalice el plazo para la presentación de los documentos acreditativos del gasto.

Artículo 16.– Incumplimiento.

1.– Constituirán supuestos de incumplimiento:

a) La aplicación total o parcial de las subvenciones percibidas para actividades distintas de las previstas en la presente Orden.

b) El incumplimiento de las obligaciones establecidas en la presente Orden o, en su caso, de las que se establezcan en el acto de concesión.

c) Cualquier otra que sea de obligado cumplimiento por así establecerlo con carácter general cualquier otra disposición.

2.– La constatación de la existencia de alguno de estos supuestos determinará, previo cumplimiento de lo previsto en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, y en el Decreto 698/1991, de 17 de diciembre, y de acuerdo con el procedimiento establecido a tales efectos, la obligación de reintegrar a la Tesorería General del País Vasco las cantidades percibidas más los intereses legales que procedan.

DISPOSICIONES FINALES

Primera.– En todo aquello no previsto expresamente en la presente Orden serán de aplicación las previsiones contenidas en la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, modificada por la Ley 4/1999, de 13 de enero, y en el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco.

Segunda.– El presente programa de ayudas está exento de autorización por la Comisión de la Unión Europea, en base al Reglamento 1998/2006 de la Comisión de 15 de diciembre de 2006, relativo a la aplicación de

88. artikulua minimis izeneko laguntzei aplikatzeari buruzkoa da). Izan ere, enpresa jakin bati emandako laguntza osoa ezin da izan 200.000 eurotik gorakoa edozein alditako hiru ekitaldi fisikaletan.

Hirugarrena.– Agindu honek administrazio-bidea agortzen du, eta bere aurka aukerako berraztertze errekurtsoa aurkeztu ahal izango zaio Industria, Merkataritza eta Turismo sailburuari edota Kultura sailburuari, hilabeteko epean, agindua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunetik hasita; bestela, administrazioarekiko auzi-errekurtsoa aurkeztu ahal izango da Euskal Autonomia Erkidegoko Auzitegi Nagusian, bi hilabeteko epearen barruan, agindua Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunetik hasita.

Laugarrena.– Agindu honek Euskal Herriko Agintaritzaren Aldizkarian argitaratu eta biharamunetik izango ditu ondorioak.

Vitoria-Gasteiz, 2008ko uztailaren 29a.

Industria, Merkataritza eta Turismo sailburua,
ANA AGUIRRE ZURUTUZA.

Kultura sailburua,
MIREN AZKARATE VILLAR.

los artículos 87 y 88 del Tratado a las ayudas de «minimis», en cuanto que la ayuda total concedida a una empresa determinada no puede superar los 200.000 euros durante cualquier periodo de tres ejercicios fiscales.

Tercera.– Contra la presente Orden, que agota la vía administrativa, se podrá interponer recurso potestativo de reposición ante la Consejera de Industria, Comercio y Turismo o ante la Consejera de Cultura, en el plazo de un mes, o recurso contencioso-administrativo ante el Tribunal Superior de Justicia del País Vasco en el plazo de dos meses, a partir del día siguiente al de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

Cuarta.– La presente Orden surtirá efecto a partir del día siguiente de su publicación en el Boletín Oficial del País Vasco.

En Vitoria-Gasteiz, a 29 de julio de 2008.

La Consejera de Industria, Comercio y Turismo,
ANA AGUIRRE ZURUTUZA.

La Consejera de Cultura,
MIREN AZKARATE VILLAR.

I. ERANSKINA

2008	123/2008 Dekretuaren aplikazio eremuko entitateentzako DIRU-LAGUNTZA DEIALDIA	Eskabide-orria
------	---	----------------

1.-	ENTITATE ESKATZAILEARI BURUZKO DATUAK	
Izena		IFZ
Helbidea (kalea, zk., posta-kodea, herria, lurraldea)		
Legezko ordezkariaren izen-abizenak		NAN

2.-	HARREMAN-BIDEAK	
Izen-abizenak		
Telefonoa:	Faxa:	e-mail:
Harreman-hizkuntza:	<input type="checkbox"/> Euskara	<input type="checkbox"/> Gaztelania <input type="checkbox"/> Bietara

3.-	ESKATZAILEAK AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA
<p>3.1.- Entitateari buruzko dokumentazioa.</p> <p>A)</p> <p><input type="checkbox"/> Administrazio honetako Erregistroan dauden elkarteak edo fundazioak badira: Erregistroko ziurtagiria; gainerako kasuetan, eratze-eskritura, entitateko estatutuak eta dagozkien Erregistro Publikoetan inskribatua dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.</p> <p><input type="checkbox"/> Legezko ordezkariaren NANaren edo pasaportearen fotokopia, eta lege-ahalmena duela egiaztatzen duen dokumentua.</p> <p><input type="checkbox"/> IFZren fotokopia.</p> <p>B)</p> <p><input type="checkbox"/> (A) puntuan eskatutako dokumentazioaren ordezkari aitorpena (1)</p> <p><input type="checkbox"/> Zerga-zorrak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria (2)</p> <p><input type="checkbox"/> Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak kitatuta duela egiaztatzen duen ziurtagiria, edo salbuetsita dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria.</p> <p>3.2.- Jarduerari buruzko dokumentazioa.</p> <p><input type="checkbox"/> II. eranskina: jardueraren edo proiektuaren azalpen-txostena.</p> <p><input type="checkbox"/> III. eranskina: jarduerari dagozkien diru-sarreraren eta gastuen aurrekontu zehatza. (3)</p> <p><input type="checkbox"/> III. eranskina: 2008 urtean xede berberaz eskatutako eta jasotako beste diru-laguntzen zerrenda. (4)</p> <p><input type="checkbox"/> Eskaria baloratzeko aurkeztu nahi den beste edozein dokumentu osagarri. (5)</p> <p>3.3.- Ordainketarako dokumentazioa.</p> <p><input type="checkbox"/> IV. edo V. eranskina.</p>	

4.- ADOSTASUNA

Goian adierazitako entitatearen legezko ordezkarari naizen aldetik,

- 4.1.- Eskabide-orri honetan emandako argibide eta datuak egiazkoak direla adierazten dut.
4.2.- 2008 urteko deialdi honetan ezarri diren baldintzen jakinaren gainean egonik, berauek zuzen betetzeko asmo sendoa adierazten dut.
4.3.- Zin egiten dut Agindu honetako 2.4.artikuluuan aurre ikusitako kausetan murgildu gabe dagoela nik ordezkatzen dudan entitatea.
4.4.- Legez ordezkatzen dudan entitateak (jar ezazu «x» bat behar den lekuan):

- [] 2008an, baita 2006an eta 2007an ere, ez duela «de minimis» izeneko bestelako laguntzarik hartu.
[] Aurrerago aipaturiko epealdian «de minimis» izeneko honako laguntza hauek hartu dituela:

Table with 3 columns: Urtea, Erakundearen izena, Zenbatekoa. It contains three rows of dotted lines for data entry.

- 4.5.- Azkenik, legez ordezkatzen dudan erakundea(k) (jar ezazu «x» bat behar den lekuan):
[] Ondoren adierazten diren legez kanpoko eta bateraezinak diren laguntza fiskal hauetara ez duela jo: Araba I, II, III (CR 48/99, CR 49/99, CR 58/00); Bizkaia I, II, III (CR 52/99, CR 54/99, CR 60/00); Gipuzkoa I, II, III (CR 50/99, CR 53/99, CR 59/00).
[] Goian adierazitako laguntza baten edo gehiagoren onuradun izan dela eta itzuli egin dituela edota blokeaturiko kontu batean ordaindu egin dituela, dagozkion interesak barne.
[] Goian adierazitako laguntza baten edo gehiagoren onuradun izan dela eta ez dituela itzuli ezta blokeaturiko kontu batean ordaindu egin ere, dagozkion interesak barne.

Lekua eta data Zigilua Legezko ordezkararen sinadura

LEGE-OHARRA

Oharra: eranskin honetan jarri dituzun datu pertsonalak, Datu Pertsonalak Babesteko 15/1999 Lege Organikopean dagoen fitxategi automatizatu batean sartuko ditugu, ondoren, erabili ahal izateko. Fitxategiko datuak ez zaizkio beste inori utziko. Fitxategia Eusko Jauriaritzaren Kultura Sailak bakarrik erabiliko du, berak sustatutako diru-laguntzak kudeatzeko.

Aipatutako Lege horretan jasotzen den moduan, datuok ikusi, zuzendu edo ezabatu nahi dituzula edo ez dituzula jarri nahi adierazteko, honako helbide honetara idatzi beharko duzu: Kultura Saileko Zerbitzu Zuzendaritza, Donostia kalea 1, 01010 Vitoria-Gasteiz.

KULTURA SAILA

ANEXO I

2008	CONVOCATORIA de subvenciones para las entidades sujetas al Decreto 123/2008	Impreso de solicitud
------	---	----------------------

1.-	DATOS RELATIVOS A LA ENTIDAD SOLICITANTE	
Denominación	NIF	
Dirección (calle, n.º, código postal, localidad, provincia)		
Nombre y apellidos de la persona que representa a la entidad	DNI	

2.-	CONTACTO	
Nombre y apellidos		
Teléfono:	Fax:	e-mail:
Lengua de relación:	<input type="checkbox"/> Euskera	<input type="checkbox"/> Castellano <input type="checkbox"/> En ambas

3.-	DOCUMENTACIÓN A APORTAR POR LA ENTIDAD SOLICITANTE	
3.1.- Documentación relativa a la entidad.		
A)		
<input type="checkbox"/> Si se trata de fundaciones o asociaciones registradas en esta Administración: certificado de inscripción; en los demás casos, escritura de constitución, estatutos de la entidad y acreditación de estar inscrita en los Registros Públicos correspondientes.		
<input type="checkbox"/> Fotocopia del DNI del representante legal de la persona jurídica y acreditación del poder de representación que ostenta.		
<input type="checkbox"/> Fotocopia del NIF		
B)		
<input type="checkbox"/> Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el apartado A (1)		
<input type="checkbox"/> Certificación acreditativa de hallarse al corriente de las obligaciones tributarias (2)		
<input type="checkbox"/> Certificación acreditativa de hallarse al corriente del pago a la Seguridad Social, o, en su caso, certificación de estar exento del mismo.		
3.2.- Documentación relativa a la actividad subvencionada.		
<input type="checkbox"/> Anexo II: memoria detallada del proyecto o actividad.		
<input type="checkbox"/> Anexo III: presupuesto desglosado y detallado de ingresos y gastos relativos al proyecto (3)		
<input type="checkbox"/> Anexo III: relación de otras solicitudes de subvención instadas con el mismo objeto, solicitadas y/o concedidas en 2008 (4)		
<input type="checkbox"/> Documentación complementaria que se desee presentar al efecto de valorar la solicitud (5)		
3.3.- Documentación para el libramiento de pagos.		
<input type="checkbox"/> Anexos IV o V.		

4.-	<i>CONFORMIDAD</i>	
<i>En representación de la entidad indicada,</i>		
4.1.- <i>Certifico la veracidad de los datos expuestos en este impreso de solicitud.</i>		
4.2.- <i>De conformidad con las condiciones establecidas en la presente convocatoria del Departamento de Cultura para el año 2008, prometo cumplirlas en su totalidad.</i>		
4.3.- <i>Declaro bajo juramento no encontrarme inmerso en ninguna de las causas previstas en el artículo 2.4.de la presente Orden</i>		
4.4.- <i>Declaro que la entidad a la que represento (indicar el caso aplicable):</i>		
<input type="checkbox"/> <i>No ha recibido en 2008 así como en 2006 y 2007 otras ayudas denominadas «de minimis».</i>		
<input type="checkbox"/> <i>Ha recibido en el periodo señalado anteriormente las siguiente ayudas «de minimis»:</i>		
<i>Año</i>	<i>Nombre de la Institución</i>	<i>Importe</i>
.....
.....
.....
4.5.- <i>Declaro que la entidad a la que represento (indicar el caso aplicable):</i>		
<input type="checkbox"/> <i>No ha accedido a ninguna ayuda fiscal ilegal e incompatible entre las siguientes: Álava I, II, III (CR 48/99, CR 49/99, CR 58/00); Bizkaia I, II, III (CR 52/99, CR 54/99, CR 60/00; Gipuzkoa I, II, III (CR 50/99, CR 53/99, CR 59/00))</i>		
<input type="checkbox"/> <i>Ha accedido a una o más de dichas ayudas y ha reembolsado la(s) misma(s) o la ha pagado en una cuenta bloqueada, junto con los intereses correspondientes.</i>		
<input type="checkbox"/> <i>Ha accedido a una o más de dichas ayudas y no ha reembolsado la(s) misma(s) ni la(s) ha pagado en una cuenta bloqueada, junto con los intereses correspondientes.</i>		
<i>Lugar y fecha</i>	<i>Sello</i>	<i>Firma de la persona representante</i>

AVISO LEGAL

Nota: la Dirección de Coordinación de la Viceconsejería de Política Lingüística del Departamento de Cultura del Gobierno Vasco le informa que sus datos personales obtenidos mediante la cumplimentación de este anexo van a ser incorporados para su tratamiento en un fichero automatizado sujeto a lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999, de Protección de Datos de Carácter Personal. El uso de dicho fichero, cuyos datos no serán objeto de cesión a terceros, se circunscribe al uso exclusivo de la gestión de las ayudas promovidas por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco.

Si lo desea puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la ley, dirigiendo un escrito a la Dirección de Servicios, responsable de dicho fichero, c/ Donostia-San Sebastián 1, 01010 Vitoria-Gasteiz

DEPARTAMENTO DE CULTURA

AURKEZTU BEHARREKO DOKUMENTAZIOARI
BURUZKO ARGIBIDEAK

(1) A) puntuan eskatutako dokumentazioaren ordezkotza aitorpena:

A) atalean eskatutako entitate eskatzaileari buruzko dokumentazioa administrazio honetan baldin badago, Herri Administrazioen Araubide Juridikoaren eta Administrazio Prozedura Erkidearen azaroaren 26ko 30/1992 Legearen 35.f atalaren arabera, ez da berriz aurkeztu behar.

Hala bada, aitorpenaren bidez egiaztatu behar da dokumentazioa indarrean dagoela, eta gainera, EAEko Administrazio Orokorreko zein organotan edo bulegotan aurkeztu zen eta, edo zeinek egin zuen, eta zein egunetan.

Bide hau bakar-bakarrik erabiliko da dokumentazioari dagokion jardunbidea bukatu zenetik hiru urte baino gehiago pasa ez denean.

(2) Zerga-zorrak kitatuta dituela egiaztatzen duen ziurtagiria.

Gehienez, eskabidea aurkezten den baino hiru hilabete lehenagokoa izango da, eta organo eskumendunak emana. Dena den, dokumentazio hori dela eta, jardunbideak irauten duen bitartean eskatzen zaizkion ziurtagiriak aurkeztu beharko ditu onuradunak.

(3) Aurrekontua. Orekatua izango da eta bertan Kultura Sailari eskatutako kopurua zehaztu beharko da.

(4) Xede berberaz eskatutako beste diru-laguntzak.

Edozein erakunderi, pribatari zein publikori, xede berberaz eskatutako diru-laguntza guztiak adierazi behar dira, eta eskabide horien egoeraren berri eman (ukatua, erantzunaren zain, emana eta diru-kopurua).

Beste diru-laguntzarik eskatu ez bada, zinpeko aitorpenaren bidez egiaztatuko da.

(5) Eskabidea baloratzeko aurkeztu nahi den dokumentazio osagarria.

Proiektua edo jarduera hobeto baloratzeko, entitate eskatzaileak egokitzat jotzen duen beste edozein dokumentu aurkez lezake: .../2008 Dekretuak ezarritako betebeharren plana, Planaren ebaluaziorako adierazleak...

(6) Izenpea:

Erakundearen legezko ordezkotza duenak izenpetuko du.

NOTAS ACLARATORIAS SOBRE LA
DOCUMENTACIÓN A APORTAR

(1) Declaración sustitutiva de la documentación exigida en el apartado A):

Cuando la documentación relativa a la entidad solicitante exigida en el apartado A) se halle en poder de esta Administración, de conformidad al artículo 35.f) de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, no será necesario volver a presentarla.

En este caso, se deberá aportar declaración en la que se haga constar que dicha documentación se halla plenamente vigente, detallando la fecha y el órgano o dependencia de la Administración General de la CAE en que fue presentada o, en su caso, emitida.

Tan sólo podrá utilizarse esta vía cuando no hayan transcurrido más de tres años desde la finalización del procedimiento al que correspondan los documentos.

(2) La certificación acreditativa de hallarse al corriente de las obligaciones tributarias.

Deberá haber sido emitida por el órgano competente con no más de tres meses de antelación a la fecha de solicitud. No obstante el beneficiario estará obligado a presentar cuantas certificaciones sobre este extremo se le exijan durante la sustanciación de todas las fases del procedimiento.

(3) El presupuesto: habrá de ser equilibrado, precisando la cantidad solicitada al Departamento de Cultura.

(4) Relación de otras solicitudes de subvención instadas para el mismo objeto.

Habrà de detallarse toda subvención instada a cualquiera otra entidad, pública o privada, para el mismo objeto, detallándose el estado de la misma (denegada, pendiente de contestación, concedida e importe).

En caso de no haberse solicitado ninguna otra subvención, habrá de presentarse declaración jurada acreditativa de tal extremo.

(5) Documentación complementaria que se desee presentar al efecto de valorar la solicitud.

Voluntariamente podrá presentarse cualquier otra documentación que se entienda por la entidad solicitante sea pertinente para la mejor valoración del proyecto o actividad: Plan para el cumplimiento de las obligaciones establecidas por el Decreto XXI/2008, Determinación de los indicadores para la evaluación del plan...

(6) Firma:

El firmante de la solicitud habrá de coincidir con quien ostente la representación legal de la entidad.

II. ERANSKINA / ANEXO II

EGITASMOAREN AZALPENA / DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

ESKATZAILEAREN IZENA/SOLICITANTE:

EGITASMOAREN AZALPEN LABURRA (123/2008 Dekretuak ezarritako hizkuntza betebeharrei erantzun asmoz garatuko diren jarduerak adierazi) / *BREVE DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO (especificar las actuaciones que se van a llevar a cabo, destinadas al cumplimiento de las obligaciones lingüísticas establecidas en el Decreto 123/2008):*

Oharra: informazio osagarria aurkeztu nahi bada, erantsi orrialde honi
Nota: en caso de presentar información complementaria, adjúntese a esta página.

III. ERANSKINA / ANEXO III

AURREKONTUA / PRESUPUESTO

ESKATZAILEAREN IZENA / SOLICITANTE:

GASTUAK/GASTOS

Langile-gastuak / *Gastos de personal:*
Funtzionamendu-gastuak / *Gastos de funcionamiento:*
Bestelako gastuak / *Otros gastos:*

Guztira gastuak / *Total gastos*

DIRU-SARRERAK / INGRESOS

Eskatzailearen ekarpena (autofinantzazioa)
Aportación del solicitante (autofinanciación):

Erakunde publikoen ekarpenak (zehaztu)
Aportaciones de entidades públicas (especificar):

Bestelako diru-laguntzak / *Otras subvenciones* (adierazi soilik eskatu egin diren, edo jaso ere bai, eta noren eskutik / *Especificar si solamente han sido solicitadas o bien se han percibido, y de quién:*

Guztira sarrerak / *Total ingresos*

DEFIZITA/DÉFICIT

ESKATZEN DEN DIRU-LAGUNTZA
SUBVENCIÓN SOLICITADA:

IV. ERANSKINA / ANEXO IV

HIRUGARRENAREN DATUEN ALTA / ALTA DE DATOS TERCERO INTERESADO (*)

HIRUGARRENA IDENTIFIKATZEKO DATUAK / DATOS IDENTIFICACIÓN DEL TERCERO

IFZ/NIF (1): Entitatearen izena / Denominación de la entidad:
--

HELBIDERATZE-DATUAK / DATOS DE DOMICILIACIÓN

Kalea, zk., solairua / Calle, n.º, piso :	
Herrial/Localidad:	
Lurralde/Provincia:	
Udal-kodea	Posta-kodea
Código de población:	Código postal:

BANKETXEAREN DATUAK / DATOS BANCARIOS (2)

Banketxea edo aurrezki entitate/Banco o entidad bancaria	□□□□
Agentzia/Agencia.	□□□□
KD/CD	□□
Kontu zk. / N.º cuenta	□□□□□□□□
Jabea/Titular:	

Bankuaren adostasuna <i>Conforme banco</i>	Hirugarrenaren adost. <i>Conforme tercero</i>	Sailaren onespena <i>V.º B.º departamento</i>	Kontabilitatearen onesp. <i>V.º B.º contabilidad</i>
Izenpea eta zigilua <i>Firma y sello</i>	Izenpea eta zigilua <i>Firma y sello</i>	Baimenduriko izenpea <i>Firma autorizada</i>	Baimenduriko izenpea <i>Firma autorizada</i>

Datu pertsonalak babesteko 15/1999 Lege Organikoan ezarritakoa betez, Ogasun eta Herri Administrazio Sailak jakinarazten dizu, dokumentu/inprimaki/formulario honen bitartez jarri dituzun zure datu pertsonalak fitxategi automatizatu batean sartuko ditugula, ondoren, erabili ahal izateko. Aipatutako Lege horretan jasotzen den moduan, datuok ikusi, zuzendu edo ezabatu nahi dituzula edo ez dituzula jarri nahi adierazteko, honako helbide honetara jo dezakezu: Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Zerbitzu Zuzendaritza, Donostia kalea 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

En cumplimiento de lo dispuesto en la Ley Orgánica 15/1999 de Protección de Datos de Carácter Personal, el Departamento de Hacienda y Administración Pública le informa que sus datos personales obtenidos mediante la cumplimentación de este documento/impreso/formulario van a ser incorporados en un fichero automatizado. Si lo desea, puede ejercitar los derechos de acceso, rectificación, cancelación y oposición, previstos por la ley, ante la Dirección de Servicios del Departamento de Hacienda y Administración Pública, calle Donostia-San Sebastián, 1 – 01010 Vitoria-Gasteiz.

(*) Eusko Jaurlaritzatik diru-laguntzarik inoiz jaso ez dutenek bete beharreko inprimakia / *Impreso a rellenar por aquellos peticionarios que no hayan recibido nunca subvención alguna del Gobierno Vasco.*

Argibideak/Observaciones:

- (1) Erantsi fitxa honi Identifikazio Fiskalerako Txartelaren fotokopia edo, hala badagokio, Nortasun Agiri Nazionalarena / *Debe adjuntarse fotocopia de la Tarjeta de Identificación Fiscal o, en su caso, del Documento Nacional de Identidad.*
- (2) Bankuak edo Aurrezki Entitateak bete beharrekoa / *A cumplimentar por el Banco o Entidad de Ahorro.*

V. ERANSKINA / ANEXO V

HIRUGARRENAREN DATUETAN ALDAKETAK SARTZEKO ESKABIDE-ORRIA (*)
SOLICITUD MODIFICACIÓN EN LOS DATOS DEL TERCERO

HIRUGARRENA IDENTIFIKATZEKO DATUAK / DATOS IDENTIFICACIÓN DEL TERCERO

IFZ edo NAN / NIF o DNI :	3.aren kodea / Código del tercero (1):
Entitatearen izena / Denominación de la entidad:	

ALDAKETA/MODIFICACIÓN (2)

A) HELBIDERATZE-DATUAK / DATOS DE DOMICILIACIÓN

Kalea, zk., solairua Calle, n.º, piso:	
Herria/Localidad:	
Lurralde/Provincia:	
Udal-kodea Código de población:	Posta-kodea Código postal:

B) BANKETXE EDO AURREZKI ENTITATEAREN DATUAK

DATOS BANCARIOS O DE LA ENTIDAD DE AHORRO (3)

Banketxea edo aurrezki-entitatea / Banco o Entidad Bancaria	□□□□
Agentzia/Agencia	□□□□
KD/CD	□□
Kontu zk. / N.º cuenta	□□□□□□□□
Jabea/Titular
.....

Data/Fecha

Izenpea/Firma

(*) Eusko Jaurlaritzatik inoiz diru-laguntzaren bat jaso badute ere, helbideratze edota banketxeko datuetan aldaketaren bat sartu nahi dutenek bete beharreko inprimakia / Impreso a cumplimentar por aquellos petitionarios que, habiendo recibido alguna subvención del Gobierno Vasco, deseen introducir alguna modificación en los datos de domiciliación y/o en los bancarios.

Argibideak/Observaciones:

(1) Administrazioak bete beharrekoa / A rellenar por la Administración.

(2) Aldaturiko kontzeptua(k) baino ez da/dira adierazi behar / Tan sólo debe(n) cumplimentarse el/los concepto(s) a modificar.

(3) Kasu honetan, ondoko dokumentazio osagarria erantsi beharko zaio eskabide-orriari / En este caso deberá adjuntarse a la solicitud la siguiente documentación:

a) Proposatzen den aldaketarako arrazoia / Razón que motiva el cambio.

b) Ordainketarako jakinarazitako kontu korrontea egon badagoela eta beraren titularra adierazitakoa bera dela ziurtatzen duen banku edo aurrezki-entitate batek emandako agiria / Documento expedido por una entidad bancaria o de ahorro que certifique la existencia de cuenta y la titularidad de la misma.

VI. ERANSKINA / ANEXO VI

GASTUAK JUSTIFIKATZEKO FITXA / FICHA PARA LA JUSTIFICACIÓN DE LOS GASTOS

Nik,jaunak/andreak, enpresa/elkartearen izenean, jarraian adierazten diren gastuak aurkezten ditut, Kultura Sailak agindutako euroko diru-laguntza justifikatzeko.		Yo, en representación de la empresa/asociación presento los gastos que a continuación se indican, con el fin de justificar la subvención de euros concedida por el Departamento de Cultura.
BALANTZE EKONOMIKOA / BALANCE ECONOMICO		
Diru-sarrerak <i>Ingresos</i>	Eskatzailearen ekarpena / <i>Aportación del solicitante</i>	
	Erakunde publikoen ekarpena / <i>Aportaciones entidades públicas</i>	
	Bestelako diru-laguntzak / <i>Otras subvenciones</i>	
	GUZTIRA / <i>TOTAL</i>	
Diru-irteerak / <i>Gastos</i>	Langile-gastuak / <i>Gastos de personal</i>	
	Funtzionamendu-gastuak / <i>Gastos de funcionamiento</i>	
	Bestelako gastuak / <i>Otros gastos</i>	
	GUZTIRA / <i>TOTAL</i>	
Adierazitako datuak egiazkoak direla frogatzeko, gastuen jatorrizko agiriak eranstean dizkiot fitxa honi, edo haien fotokopia konpulsatuak		Como prueba de la veracidad de los datos expuestos, adjunto a esta ficha los justifi- cantes originales de gasto o sus fotocopias compulsadas.
En (e)n, 2009ko ren (e)an , a de de 2009		
Izenpea/Firma		

VII. ERANSKINA

ONURADUNAK

Agindu honetan araututako diru-laguntzen onuradunak uztailaren 1eko 123/2008 Dekretuan, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Hizkuntza Eskubideei buruzkoan, zehaztuta datozenak dira, ondoko artikuluko honetan zehaztutakoak, hain zuzen:

«2. artikulua.– Aplikazio-eremua.

Kontsumitzaileekiko eta erabiltzaileekiko harremanen esparruan, Dekretu honetan xedaturikoa bete behar harko dute honako hauek:

2.– Euskal Autonomia Erkidegoaren eremuan, legez unibertsalak, interes orokorrekoak edo antzeko beste kategoria batekoak diren zerbitzuak egiten dituzten erakunde edo pertsona juridikoek, edo unibertsaltasun eta berdintasuneko araubide juridikoaren pean dauden zerbitzuak ematen dituztenek.

Kategoria horretan honako hauek sartzen dira:

a) Euskal Autonomia Erkidegoan komunikazio-sareak ustiatzen dituzten komunikazio-operadoreak, zerbitzu unibertsala ematen dutenak, eta Euskal Autonomia Erkidegoan jendearentzako telefono-zerbitzuak ematen dituztenak.

b) Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien trenbideko garraio publikoko zerbitzuak ematen dituzten tren-enpresak.

c) Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien errepideko garraio publiko erregularreko zerbitzuak ematen dituzten enpresak.

d) Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien aire-garraioko zerbitzu erregularrak ematen dituzten enpresak, eta Euskal Autonomia Erkidegoko aireporturen batean bidaiarien lehorreko asistentzia-zerbitzuak ematen dituztenak, betiere 8. artikuluan aurreikusitakoari jarraiki.

e) Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaileak eta erabiltzaileak energia elektriko hornitzen dituzten banaketa-enpresak edo merkaturatze-enpresak.

f) Euskal Autonomia Erkidegoko kontsumitzaile eta erabiltzaileei saltzeko, gas naturala merkaturatzen duten enpresak.

3.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden jendeari begirako, produktuak saltzeko edo zerbitzuak emateko establezimenduek, baldin eta honako baldintza hauetakoren bat betetzen badute:

a) 250 langiletik gora dituzten enpresetakoak diren establezimenduak izatea, betiere urtean 50 milioi euro baino gehiagoko negozio-bolumena badute, edo haien urteko balantze orokorra 43 milioi eurotik gorakoa bada, edo aurreko baldintza horiek betetzen dituen beste enpresaren batek haien kapitalaren edo boto-eskubideen % 25 edo gehiagoko partaidetza baldin badu.

ANEXO VII

BENEFICIARIOS

Las entidades beneficiarias de las ayudas reguladas mediante esta Orden son las previstas en el Decreto 123/2008, de 1 de julio, sobre los derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, en concreto las que se especifican en el siguiente artículo:

«Artículo 2.– Ámbito de Aplicación.

Estarán sujetos a lo dispuesto en este Decreto, en el marco de sus relaciones con personas consumidoras y usuarias:

2.– Las entidades o personas jurídicas que, en el ámbito de la Comunidad Autónoma de Euskadi, presten servicios legalmente calificados como universales, de interés general o cualquier otra categoría análoga, o que se encuentren sujetos a un régimen jurídico de universalidad e igualdad en su prestación.

En particular, integran esta categoría:

a) Las empresas operadoras de comunicaciones que exploten redes de comunicaciones en la Comunidad Autónoma de Euskadi, los que presten el servicio universal y aquéllos que presten servicios telefónicos disponibles al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

b) Las empresas ferroviarias que presten servicios de transporte público ferroviario de pasajeros en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

c) Las empresas que presten servicios de transporte público regular de pasajeros por carretera en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

d) Las empresas que presten servicios regulares de tráfico aéreo de pasajeros en la Comunidad Autónoma del País Vasco y aquéllas que presten servicios de asistencia en tierra a pasajeros en alguno de los aeropuertos de la Comunidad Autónoma del País Vasco, en los términos previstos en el artículo 8.

e) Las empresas distribuidoras o comercializadoras que realicen el suministro de energía eléctrica a personas consumidoras y usuarias en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

f) Las empresas comercializadoras de gas natural para su venta a las personas consumidoras y usuarias en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

3.– Los establecimientos abiertos al público, de venta de productos o de prestación de servicios, ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi que reúnan alguno de los siguientes requisitos:

a) los establecimientos que pertenezcan a empresas que empleen a más de 250 trabajadores y que tengan un volumen de negocio anual superior a 50 millones de euros o cuyo balance general anual sea superior a 43 millones de euros o bien estén participadas en un 25% o más de su capital o de sus derechos de voto por otras que reúnan los requisitos anteriores.

b) Jendeari saltzeko gunearen azalera 400 metro karratutik gorakoa duten establezimenduak izatea, Bilbon, Vitoria-Gasteizen, Donostia-San Sebastiánen edo elebidunen proportzioa % 33 baino handiagoa duten udalerrietan kokatuta badaude.

c) Bezeroarentzako arreta ematen duten plantillako langileak 15 baino gehiago dituzten establezimenduak izatea, Dekretu honetako 13.1 artikuluan ezarritako baldintzetan.

4.— Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako merkataritza-establezimenduek, betiere kolektiboak badira, hau da, esparru edo eraikin beraren barruan hainbat saltoki badaude eta saltoki horietako jarduerak era independentean gauzatzen badira.

5.— Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua duten kreditu-erakundeek, 10. artikuluan ezarritako baldintzetan.

6.— Euskal Autonomia Erkidegoan etxebizitzak saldu edo alokatzen dituzten profesional, enpresa edo eraikuntza-obren sustatzaileek, Dekretu honetako 11. artikuluan ezarritako baldintzetan.»

VIII. ERANSKINA

DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN JARDUERAK

Agindu honetan araututako diru-laguntzen bidez diruz lagun daitezkeen jarduerak uztailearen 1eko 123/2008 Dekretuan, Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Hizkuntza Eskubideei buruzkoan, zehaztuta datozenak dira, ondoko artikulua hauetan zehaztutakoak, hain zuzen:

«5. artikulua.— Jendeari begirako establezimenduek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-betebeharrak

1.— 6/2003 Legearen 38.2. artikuluan xedaturikoaren arabera, erakunde publikoei dagozkien betebeharrak alde batera utzi gabe, Euskal Autonomia Erkidegoko jendeari begirako establezimenduek —Dekretu honen 2. artikuluko 2. idatz-zatian aipatzen diren erakundeak badira— eta produktuak saldu edo zerbitzuak ematen dituztenek —artikulu horren 2.3. idatz-zatian aipatzen direnak badira—, euskaraz eta gaztelaniaz emango dituzte honako hauek:

a) Seinale guztiak, toponimikoa barne, Euskararen erabilpena arautzen duen azaroaren 24ko 10/1982 Legearen 10. artikulua xedatutakoarekin bat etorritik.

b) Jendaurrean jartzeko kartel edo errotuluetan agerian informazioa —finkoa eta aldakorra—,

c) Jendearen eskura dauden inprimaki edo katalogoak —enpresak berak zuzenean edo zeharka argitaratzen

b) los establecimientos que cuenten con una superficie de venta al público superior a 400 metros cuadrados y se hallen ubicados en Bilbao, Vitoria-Gasteiz, Donostia-San Sebastián o en aquellos municipios con un porcentaje de bilingües superior al 33%.

c) Los establecimientos que cuenten, en plantilla, con más de 15 trabajadores que presten atención al público, en los términos del artículo 13.1.

4.— Los establecimientos comerciales ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi que tengan carácter colectivo por estar integrados por un conjunto de puntos de venta instalados en el interior de un mismo recinto o edificación, independientemente de las obligaciones que correspondan a los establecimientos que lo integran.

5.— Las entidades financieras y de crédito con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi, en los términos establecidos en el artículo 10.

6.— Las empresas promotoras de obras de edificación y empresas que vendan o arrienden viviendas en la Comunidad Autónoma de Euskadi, en los términos establecidos en el artículo 11 de este Decreto.»

ANEXO VIII

ACTIVIDADES OBJETO DE SUBVENCIÓN

Las actividades objeto de subvención de las ayudas reguladas mediante esta Orden son las previstas en el Decreto 123/2008, de 1 de julio, sobre los derechos lingüísticos de las personas consumidoras y usuarias, en concreto las que se especifican en los siguientes artículos:

«Artículo 5.— Obligaciones lingüísticas en la comunicación escrita de los establecimientos abiertos al público.

1.— Sin perjuicio de las obligaciones que corresponden a las entidades públicas en virtud de lo dispuesto en el artículo 38.2 de la Ley 6/2003, los establecimientos abiertos al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi que pertenezcan a entidades a las que se refiere el artículo 2.2, así como los establecimientos de venta de productos o de prestación de servicio a que se refiere el artículo 2.3, formularán en euskera y castellano:

a) Todo tipo de señalización incluida la toponímica, cumpliendo lo previsto en el artículo 10 de la Ley 10/1982, básica de normalización del uso del euskera.

b) La información de carácter fijo y variable contenida en los carteles o rótulos que se expongan al público,

c) Los impresos o catálogos editados directa o indirectamente, por la propia empresa o establecimiento

tutakoak—, produktu edo zerbitzu bati edo gehiagori buruzko informazioa ematen badute.

d) Kontsumitzaileek eta erabiltzaileek betetzeko diren inprimakiak.

e) Atxikimendu-kontratuak, ereduak, klausulak dituzten kontratuak, kontratu arautuak, baldintza orokorrak eta horietan guztietan aipatzen diren edo horiei buruzkoa den dokumentazioa.

f) Kontsumitzaileei eta erabiltzaileei zuzendutako komunikazio edo jakinarazpenak, baita fakturak edo egindako operazioen ziurtagiriak, aurrekontuak, gordailu-frogagiriak eta antzeko dokumentuak ere.

2.— Aurreko idatz-zatiko c), d) eta e) paragrafoetan aipatutako dokumentuak kontsumitzaileen eta erabiltzaileen eskura egongo dira, euskaraz eta gaztelaniaz, eta ahal dela, ale banatan.

3.— f) idatz-zatian aipatutako dokumentuak kontsumitzaileak hautatutako hizkuntzan egingo dira, eta bestela, elebitan.

4.— Aurreko 1. idatz-zatian xedaturikoa gorabehera, 2. artikuluan 3. idatz-zatiko b) eta c) paragrafoetan aurreikusitako establezimenduek ez dute f) hizkian agindutakoa bete behar.

5.— Merkataritza-establezimendu kolektiboek aurreko 1. idatz-zatiko a), b), c) eta d) paragrafoetan deskribaturiko betebeharrak bete beharko dituzte.

6.— Artikulu honetan aipatutako betebeharrak betetz, establezimenduetan kalitatezko euskara erabiliko da, komunikazioa bermatuko duena idatzietan, seinaleetan eta iragarki-tauletan. Horretarako kode egokia eta solaskidearekiko hurbila erabiliko da eta Euskaltzaindiak ezarritako indarreko hizkuntza-araudia jarraituko da.

6. artikulua.— Komunikazio-sareak ustiatzen dituzten komunikazio-operadoreek, eta zerbitzu unibertsala eta jendearentzako telefono-zerbitzuak ematen dituzten enpresek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-betebeharrak

5. artikulutik eratorritako betebeharrak bete behar izateaz gain, 2.2.a) artikuluan aipatzen diren komunikazioetako operadoreek euskaraz eta gaztelaniaz eman behar dituzte honako hauek:

a) Jendearen eskura egongo diren telefono-zerbitzuko abonatuak gidak, inprimatuta nahiz formatu elektronikoa, betiere Euskal Autonomia Erkidegoaren lurralde-eremuak badira; halaber, telefono-gida bakoitzaren hasierako orrietan nahitaez agertu behar den informazioa ere bi hizkuntzetan emango da.

b) Euskal Autonomia Erkidegoan dauden ordaindutako telefono-publikoetan nahitaez agertu behar den informazioa; zerbitzua erabiltzeko oinarriko baldintzei

comercial que se hallen a disposición del público y que faciliten información sobre uno o varios productos o servicios.

d) Los impresos destinados a su cumplimentación por las personas consumidoras y usuarias.

e) Los contratos de adhesión, los contratos con cláusulas tipo, los contratos normados, las condiciones generales y la documentación a que se refieran los mismos o que se desprendan de los citados contratos.

f) Las comunicaciones o notificaciones destinadas a las personas consumidoras y usuarias, así como las facturas o documentos acreditativos de las operaciones realizadas, presupuestos, resguardos de depósito y cualesquiera documentos análogos.

2.— Los documentos a que se refieren los apartados c), d) y e) del párrafo anterior estarán a disposición de las personas consumidoras y usuarias, preferentemente en ejemplares separados, en euskera y castellano.

3.— Los documentos a que se refiere el apartado f) se expedirán en el idioma elegido por la persona consumidora, y, en su defecto, su redacción será en ambas lenguas.

4.— No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, los establecimientos previstos en el artículo 2.3.b) y c), no estarán sujetos a lo dispuesto en el apartado f).

5.— Los establecimientos comerciales de carácter colectivo vendrán obligados a dar cumplimiento a las obligaciones descritas en los apartados a), b), c) y d) del párrafo 1 anterior.

6.— En el cumplimiento de las obligaciones a que se refiere el presente artículo, los establecimientos utilizarán, en sus escritos, señalización y paneles, un euskera de calidad, que garantice la comunicación, utilizando para ello un código adecuado y cercano al usuario y ajustado a la norma lingüística vigente establecida por la Real Academia de la Lengua Vasca – Euskaltzaindia.

Artículo 6.— Obligaciones lingüísticas en la comunicación escrita de las empresas operadoras de comunicaciones que exploten redes de comunicaciones, prestan el servicio universal y servicios telefónicos disponibles al público.

Las empresas operadoras de comunicaciones a que se refiere el artículo 2.2.a) vendrán obligados, además de al cumplimiento en su caso de las obligaciones derivadas del artículo 5, a formular en euskera y castellano:

a) Las guías de abonados del servicio telefónico disponible al público, suministradas en formato impreso o electrónico cuando correspondan al ámbito territorial de la Comunidad Autónoma de Euskadi, así como la información obligatoria que ha de insertarse en las hojas iniciales de cada ejemplar de guía telefónica.

b) La información obligatoria que deben incorporar los teléfonos públicos de pago ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi sobre las condiciones básicas

eta zerbitzuaren prezioari buruz, edo abonatuaren telefono-zenbakia kontsultatzeko telefono-zerbitzuari buruz izaten da informazio hori, edo 112 zerbitzura egindako larrialdiko deiak doan direla adierazteko, baita, hala badagokio, indarreko legedian doakotzat definitutako gainerako larrialdi-zerbitzuetarako deiak ere.

c) Era berean, ordaindutako telefono publikoen pantaila elektroniketan agertzen den informazioa —markatutako telefono-zenbakiari, behar den gutxieneko kredituari eta geratzen den kredituari buruzkoa— ere euskaraz eta gaztelaniaz eman behar da.

d) Kontsumitzaileekin eta erabiltzaileekin egindako kontratuak, telefoniako sare publikoekin konexioa edo lotura egiteko, edo telekomunikazioei buruzko legedian aurreikusitako edozein helburutarako; eta kontsumitzaileek eta erabiltzaileek bete behar dituzten inprimakiak ere euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dira, kontratuaren xede den zerbitzua Euskal Autonomia Erkidegoan emango bada.

e) Orobat, kontsumitzaileak hautatutako hizkuntza ofizialean egin behar dituzte komunikazio, aurrekontu eta fakturak, eta bestela, elebitan.

f) Telekomunikazioei buruzko legedian aurreikusitako beste edozein dokumentu, informazio edo komunikazio, kontratuaren xede den zerbitzua Euskal Autonomia Erkidegoan emango bada.

7. artikulua.— Tren edo errepide bidezko garraio-kontratuetakoa hizkuntza-betebeharrak.

1.— 2.2.b) eta c) artikuluetan aipatzen diren tren edo errepide bidezko garraio-enpresek —Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua badute— euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dituzte txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, betiere 5. artikuluan aurreikusitako gainerako betebeharrak bete behar dituztela.

2.— 2.2.b) eta c) artikuluetan aipatzen diren tren edo errepide bidezko garraio-enpresek aukera ematen badute txartelak modu elektronikoa erosteko, txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, baita salerosketaren frogagiriak ere, euskaraz eta gaztelaniaz egiteko prest egon behar dute.

8. artikulua.— Bidaiarien aire-garraio erregularreko zerbitzuak eta bidaiarien lehorreko asistentzia-zerbitzuak ematen dituzten enpresek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-betebeharrak.

1.— Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien aire-garraio erregularreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek eta Euskal Autonomia Erkidegoko aireporturen batean bidaiarien lehorreko asistentzia-zerbitzuak ematen dituztenek euskaraz eta gaztelaniaz eskaini beharko diete kontsumitzaileei eta erabiltzaileei beren eskubi-

de uso del servicio y sobre sus precios, el carácter gratuito de las llamadas de emergencias al servicio 112, así como, en su caso, los demás servicios de emergencias que estén definidos como gratuitos por la legislación vigente y sobre el servicio de consulta telefónica sobre números de abonado.

c) Así mismo, la información facilitada en la pantalla electrónica de los teléfonos públicos de pago acerca del número marcado, del crédito mínimo exigido y del crédito disponible, deberá facilitarse en euskera y castellano.

d) los contratos que celebren con las personas consumidoras y usuarias, para la conexión o acceso a la redes públicas de telefonía o con alguno de los objeto previstos en la legislación de telecomunicaciones y los impresos destinados a su cumplimentación por las personas consumidoras y usuarias, deberán formularse en euskera y castellano, siempre que el servicio objeto del contrato se preste en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

e) Así mismo, estarán obligadas a formular las comunicaciones, presupuestos y facturas en el idioma oficial elegido por la persona consumidora y, en su defecto, su redacción será en ambas lenguas.

f) cualesquiera otros documentos, informaciones o comunicaciones previstas en la legislación de telecomunicaciones, siempre que el servicio objeto del contrato se preste en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 7.— Obligaciones lingüísticas en los contratos de transporte ferroviario o por carretera.

1.— Las empresas de transporte ferroviario o por carretera a que se refiere el artículo 2.2.b) y c), que cuenten con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi, estarán obligadas a formular en euskera y castellano, los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales que se expidan en aquellos, ello sin perjuicio del cumplimiento de las demás obligaciones previstas en el artículo 5.

2.— Las empresas de transporte ferroviario o por carretera a que se refiere el artículo 2.2.b) y c) que permitan la adquisición de billetes por medios electrónicos, estarán en disposición de expedir los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales, así como los justificantes de la transacción, en euskera y castellano.

Artículo 8.— Obligaciones Lingüísticas de comunicación escrita de las empresas que presten servicios de tráfico aéreo regular de pasajeros y aquéllas que presten servicios de asistencia en tierra a pasajeros.

1.— Las empresas que presten servicios de tráfico aéreo regular en la Comunidad Autónoma de Euskadi y las empresas que presten servicios de asistencia en tierra a pasajeros en los aeropuertos de la Comunidad Autónoma de Euskadi, vendrán obligadas a informar a las personas consumidoras y usuarias, acerca de sus dere-

deen gaineko informazioa, eta aire-garraioari dagokion indarreko legedian ezarritako baldintzetan.

2.– Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien aire-garraioko zerbitzu erregularrak ematen dituzten enpresek jendeari begirako establezimendua badute, euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dituzte txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, betiere 5. artikuluan aurreikusitako gainerako betebeharrak bete behar dituztela.

3.– Euskal Autonomia Erkidegoan bidaiarien aire-garraioko erregularreko zerbitzuak ematen dituzten enpresek aukera ematen badute txartelak modu elektronikoa erosteko, txartelak, garraioari dagozkion baldintza orokorrak eta enpresa horietan egiten diren gainerako kontratu-dokumentuak, baita salerosketaren frogagiriak ere, euskaraz eta gaztelaniaz egiteko gertu egon behar dute.

9. artikulua.– Energia elektrikoa, petrolio-erregaiak eta gas naturala hornitzen duten enpresek idatzitako komunikazioetan dituzten hizkuntza-eskubideak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan kontsumitzailei eta erabiltzailei energia elektrikoa eta gas naturala hornitzen dieten banaketa- edo merkaturatze-enpresek euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dituzte hornidura-kontratuak eta kontsumitzaileek eta erabiltzaileek bete behar dituzten inprimakiak. Era berean, betebeharrak horiek bete beharko dituzte petrolio-erregaiak hornitzen dituzten enpresek, baldin eta, 2.3 artikuluaekin bat etorri, Dekretu honen eraginpekoak badira.

2.– Orobat, kontsumitzaileak hautatutako hizkuntza ofizialean egin behar dituzte komunikazio, aurrekontu eta fakturak, eta bestela, elebitan.

3.– 2.1 idatz-zatian aipatzen diren enpresek, Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua badute, 5. artikuluan xedaturikoa bete beharko dute.

10. artikulua.– Finantza- eta kreditu-erakundeetako dokumentuen hizkuntza-betebeharrak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan jendeari begirako establezimendua duten finantza- eta kreditu-erakundeek bezeroen esku izan beharko dituzte txekak, zor-agiriak, txeketegiak, kreditu- eta kargu-txartelak, eta bezeroei eskaintzen dizkieten gainerako dokumentu guztiak, euskaraz eta gaztelaniaz.

2.– Erakunde horiek aurreko paragrafoan aipatutako dokumentuak bide elektronikoz eskuratzeko aukera ematen badiete kontsumitzailei eta erabiltzailei, dokumentuak euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira.

chos, en euskera y castellano y en los términos establecidos por la legislación vigente en materia de transporte aéreo.

2.– Las empresas que presten servicios regulares de tráfico aéreo de pasajeros en la Comunidad Autónoma de Euskadi, que cuenten en la misma con establecimiento abierto al público, estarán obligadas a formular en euskera y castellano, los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales que se expidan en aquéllos, ello sin perjuicio del cumplimiento de las demás obligaciones previstas en el artículo 5.

3.– Cuando las empresas que presten servicios de tráfico aéreo regular de pasajeros en la Comunidad Autónoma de Euskadi permitan la adquisición de billetes por medios electrónicos, estarán en disposición de expedir los billetes, las condiciones generales del transporte y cualesquiera otros documentos contractuales, así como los justificantes de la transacción, en euskera y castellano.

Artículo 9.– Obligaciones lingüísticas de comunicación escrita de las empresas que suministran energía eléctrica, combustibles petrolíferos y gas natural.

1.– Las empresas distribuidoras o comercializadoras que suministren energía eléctrica y gas natural a personas consumidoras y usuarias, en la Comunidad Autónoma de Euskadi, vendrán obligadas a formular los contratos de suministro y los impresos destinados a su cumplimentación por las personas consumidoras y usuarias, en euskera y castellano. Del mismo modo estarán obligadas a cumplir estas obligaciones aquellas empresas suministradoras de productos petrolíferos a las que sea aplicable este Decreto de acuerdo con el artículo 2.3.

2.– Asimismo, estarán obligadas a formular las comunicaciones, presupuestos y facturas en el idioma oficial elegido por la persona consumidora y, en su defecto, su redacción será en ambas lenguas.

3.– Cuando las empresas a que se refiere el párrafo 1 cuenten con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi estarán obligadas a cumplir lo dispuesto en el artículo 5.

Artículo 10.– Obligaciones lingüísticas en documentos de las entidades financieras y de crédito.

1.– Las entidades financieras y de crédito que cuenten con establecimiento abierto al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi deberán tener a disposición de los clientes, en euskera y castellano, los cheques, pagarés, talonarios, tarjetas de débito y crédito y cualesquiera otros documentos análogos que les ofrezcan.

2.– Cuando tales entidades permitan a las personas consumidoras y usuarias, la solicitud por medios electrónicos de los documentos a que se refiere el párrafo anterior, estarán en disposición de expedirlos en castellano y en euskera.

3.- 1. idatz-zatian xedaturikoa gorabehera, finantza- eta kreditu-erakundeek 2.3. artikuluan xedatutako baldintzaren bat betetzen badute, Dekretu honetan ezarritako gainerako betebeharrak bete beharko dituzte.

11. artikulua.- Etxebizitzetarako buruzko informazioa ematen duen dokumentazioaren hizkuntza-betebeharrak.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoan hirugarren kontsumitzaileei edo erabiltzaileei etxebizitzak saldu edo alokatzen dizkieten enpresa edo eraikuntza-obren sustatzaileek euskaraz eta gaztelaniaz eman beharko dute Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuaren 16. artikuluan ipatzen den informazioa.

2.- Hala ere, Euskal Autonomia Erkidegoan hirugarren kontsumitzaileei edo erabiltzaileei etxebizitzak saldu edo alokatzen dizkieten enpresa edo eraikuntza-obren sustatzaileek Dekretu honetan ezarritako gainerako betebeharrak bete beharko dituzte, 2.3. artikuluan xedaturiko baldintzaren bat betetzen badute.

3.- Halaber, kontsumitzaile eta erabiltzaileei etxebizitzak saltzen edo alokatzen dizkieten enpresek, eta eraikuntza-obren sustatzaileek erabiltzen dituzten euskal toponimo eta neotonimoak bat etorri beharko dira Dekretu honetako 5. artikuluko 6. idatz-zatian xedatutakoarekin.

12. artikulua.- Kontsumitzaile eta erabiltzaile talde zehaztugabeari zuzendutako ahozko informazioaren hizkuntza-betebeharrak.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoan dauden jendeari begirako establezimenduetan kontsumitzaile eta erabiltzaile talde zehaztugabeari ematen zaion ahozko informazioak euskaraz eta gaztelaniaz egon behar du.

2.- Tren bidezko garraio publikoko enpresek eta errepidezko garraio erregularreko enpresek —garraio-zerbitzuak irauten duen bitartean— euskaraz eta gaztelaniaz eman behar dute kontsumitzaile eta erabiltzaile talde zehaztugabeari zuzendutako ahozko informazioa, garraio-zerbitzu osoa Euskal Autonomia Erkidegoan zehar denean. Bestela, idatz-zati honetan aurreikusitako betebeharra betetzea eska daiteke zerbitzua Euskal Autonomia Erkidegotik igarotzen denean.

3.- Bidaiarien aire-garraio erregularreko enpresek artikuluko honetan ezarritakoa bete beharko dute hartzaile talde zehaztugabeari zuzendutako informazioa ematen dutenean Euskal Autonomia Erkidegoko aireporturen batean eta, hala badagokio, gure Erkidegoan dituzten jendeari begirako establezimenduren batean.

13. artikulua.- Bezeroarentzako arretaren hizkuntza-betebeharrak.

3.- No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, cuando las entidades financieras y de crédito cumplan alguno de los requisitos establecidos en el artículo 2.3 estarán sujetas a las demás obligaciones establecidas en este Decreto.

Artículo 11.- Obligaciones lingüísticas en la documentación informativa de las viviendas.

1.- Las empresas promotoras de obras de edificación y empresas que vendan o arrienden viviendas a terceras personas consumidoras y usuarias, en la Comunidad Autónoma de Euskadi vendrán obligados a facilitar, en euskera y castellano, la información a que se refiere el artículo 16 del Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias.

2.- No obstante lo anterior, las empresas promotoras de obras de edificación y empresas que vendan o arrienden viviendas a terceras personas consumidoras y usuarias, en la Comunidad Autónoma de Euskadi estarán sujetos a las demás obligaciones establecidas en este Decreto cuando cumplan alguno de los requisitos establecidos en el artículo 2.3.

3.- Asimismo, los topónimos y neotonimos vascos que utilicen las empresas de venta y alquiler de viviendas a las personas consumidoras y usuarias, y las empresas promotoras de obras de construcción deberán ajustarse a lo establecido en el párrafo 6 del artículo 5 de este Decreto.

Artículo 12.- Obligaciones lingüísticas en la información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias.

1.- La información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias, que se preste en los establecimientos abiertos al público ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi deberá formularse en euskera y castellano.

2.- Las empresas de transporte público ferroviario y las empresas de transporte regular por carretera vendrán obligadas, en el transcurso de la prestación del servicio de transporte, a formular en euskera y castellano la información oral destinada a una pluralidad indeterminada de personas consumidoras y usuarias, cuando el servicio de transporte transcurra íntegramente por territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

En otro caso, la obligación prevista en este párrafo será exigible cuando el transporte transcurra por territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

3.- Las empresas de tráfico aéreo regular de pasajeros vendrán obligadas a cumplir lo dispuesto en este artículo cuando ofrezcan información destinada a una pluralidad indeterminada de destinatarios en alguno de los aeropuertos de la Comunidad Autónoma de Euskadi y, en su caso, en alguno de los establecimientos abiertos al público con los que cuenten en esta Comunidad.

Artículo 13.- Obligaciones lingüísticas en la atención al público.

1.– Bezeroarentzako arretatzat hartuko da kontsumitzaile eta erabiltzaileari zuzenean ematen zaion edozein informazio edo aholku, aurrez aurre, telefonoz edo bide elektronikoz, idatzita nahiz ahoz, ondasun, produktu edo zerbitzuen kontsumoarekin loturik, baita erreklamazioak egiteko lagungarri dena, ordainketa-moduei eta finantziarioari buruzkoa, eta saldu osteko zerbitzu eta merkataritza-bermeei buruzkoa ere.

2.– Dekretu honen aplikazio-eremuaren barnean hartutako erakunde eta establezimenduek bezeroarentzako ematen duten arreta ez da kaltetu, atzeratu, ezta eragotziko ere, kontsumitzaile eta erabiltzaileak bi hizkuntza ofizialetako edozein erabiltzen duelako.

3.– Dekretu honetako 2.1 artikuluan aipatzen diren erakunde publikoek kontsumitzaile eta erabiltzaileei arreta emateko garaian, haiek aukeratutako hizkuntza ofiziala erabili beharko dute, artikulua hau betez.

4.– Euskal Autonomia Erkidegoko jendeari begirako establezimenduak —zerbitzu unibertsalak, interes orokorrekoak edo antzeko beste kategoriatan bateko zerbitzuak egiten dituzten erakundeak badira— eta Dekretu honen 2. artikuluan 3. idatz-zatian aipatzen diren produktuak saldu edo zerbitzuak emateko establezimenduak artikulua honetan ezarritakoa betez eman beharko diete arreta kontsumitzaile eta erabiltzaileei, hizkuntza ofizialetako edozeinetan arituta ere.

5.– Tren bidezko garraio-zerbitzu publikoak eta errepide bidezko garraio-zerbitzu erregularrak emateko garaian, bezeroarentzako arretak abenduaren 22ko 6/2003 Legearen —Kontsumitzaileen eta Erabiltzaileen Estatutuarena— 37.b) artikuluan xedaturikoa bete beharko du, betiere zerbitzu osoa Euskal Autonomia Erkidegoan zehar bada.

6.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako establezimendu kolektiboek artikulua honetan xedaturikoa bete beharko dute, aurreko 1. idatz-zatian ezarritako baldintzetan ematen badiete arreta bezeroei. Kasu horretan, kontsumitzaileek eta erabiltzaileek erabiltzen duten hizkuntza ofiziala edozein izanda ere, haiei arreta emateko prest egon beharko dute.

14. artikulua.– Bezeroarentzako arretaren hizkuntza-betebeharrak bide elektronikoz edo telefonoz ematen denean.

1.– Dekretu honen aplikazio-eremuaren barnean hartutako erakundeek bide elektronikoz edo telefonoz ematen badute bezeroarentzako arreta, 13. artikuluan ezarritakoa betetzeko prest egon beharko dute, betiere Euskal Autonomia Erkidegoan egiten diren edo egin daitezkeen ondasun-erosketei edo zerbitzu-eskaintzari buruzko arreta bada eta hurrengo idatz-zatietan xedaturiko baldintzak betetzen baditu.

1.– Se entiende por atención al público cualquier información o asesoramiento directo a las personas consumidoras y usuarias, presencial, telefónico o electrónico, oral o escrito, pertinente para el consumo de bienes, productos o servicios, incluidos los relativos a las formas de pago y financiación, a los servicios posventa y a las garantías comerciales y los que facilitan a las personas consumidoras y usuarias, la formulación de reclamaciones.

2.– La atención al público prestada por las entidades y establecimientos que conforman el ámbito de aplicación de este Decreto no podrá sufrir menoscabo, retraso, ni presentar dificultades en su prestación, derivados de la utilización por las personas consumidoras y usuarias, de cualquiera de los idiomas oficiales.

3.– Las entidades públicas a que se refiere el artículo 2.1 de este Decreto atenderán a las personas consumidoras y usuarias, en los términos de este artículo, en el idioma oficial que éstos elijan.

4.– Los establecimientos abiertos al público en la Comunidad Autónoma de Euskadi que pertenezcan a entidades que presten servicios universales, de interés general u otros de categoría análoga y los establecimientos de venta de productos o de prestación de servicio a que se refiere el párrafo 3 del artículo 2 de este Decreto estarán en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias, en los términos de este artículo, cualquiera que sea la lengua oficial en la que éstos se expresen.

5.– La atención al público en el transcurso de la prestación de servicios de transporte público ferroviario de pasajeros y regular de pasajeros por carretera se ajustará a lo dispuesto en el artículo 37.b) de la Ley 6/2003, de 22 de diciembre, de Estatuto de las Personas Consumidoras y Usuarias, siempre que el transporte transcurra íntegramente por territorio de la Comunidad Autónoma de Euskadi.

6.– Los establecimientos colectivos ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi cuando presten atención al público en los términos establecidos en el párrafo 1 anterior, deberán estar en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias cualquiera que sea la lengua oficial en la que aquéllas se expresen.

Artículo 14.– Obligaciones lingüísticas en la atención al público por medios electrónicos o telefónicos.

1.– Cuando las entidades que conforman el ámbito de aplicación de este Decreto presten servicios de atención al público por medios electrónicos o telefónicos, estarán en disposición de cumplir lo dispuesto en el artículo 13, siempre que la atención se refiera a la adquisición de bienes o a la prestación de servicios que se realicen o puedan realizarse en la Comunidad Autónoma de Euskadi en los términos establecidos en los apartados siguientes.

2.– 2.1. artikuluan aipatutako erakunde publikoen kasuan, bide elektronikoz edo telefonoz emandako arreta erakunde horiek emandako edo eman ditzaketen zerbitzuei buruzkoa izango da, Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein establezimendutan.

3.– 2.2. artikuluko a), d), e) eta f) paragrafoetan aurreikusitako erakundeen kasuan, Euskal Autonomia Erkidegoan egindako edo egin daitezkeen zerbitzuei buruzko arreta denean, betiere 15. eta 16. artikuluetan zedaturikoa alde batera utzi gabe.

4.– Errepidezko, tren edo aire bidezko garraio-zerbitzuak ematen dituzten enpresen kasuan, Euskal Autonomia Erkidegoan egindako edo egin daitezkeen bidaiari-garraio zerbitzuei buruzko arreta denean.

5.– 2.3. eta 4. artikuluetan aurreikusitako jendeari begirako establezimenduen kasuan, bide elektronikoz edo telefonoz emandako arreta Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako edozein establezimendutan egindako edo egin daitezkeen zerbitzu edo produktuen salmentari buruzkoa denean.

15. artikulua.– Telefono-komunikazioetako operadoreen bezeroarentzako arreta-zerbitzuen hizkuntza-betebeharrak

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatuta dauden eta 2.2.a) artikuluan aurreikusitako telefono-komunikazioetako operadoreetako bezeroari arreta emateko zerbitzu edo departamentu espezializatuek kontsumitzaile eta erabiltzaileei arreta emateko prest egon behar dute, hizkuntza ofizialetako edozeinetan aritzen direla ere.

2.– Euskal Autonomia Erkidegoan emandako zerbitzuei buruzko keza, erreklamazio edo gertakariak bide elektronikoz artatzen dituztenean ere, enpresa horiek betebeharrak hori bete beharko dute.

16. artikulua.– Abonatu-zenbakiak telefonoz kontsultatzeko zerbitzuen hizkuntza-betebeharrak.

Abonatu-zenbakiari buruzko kontsultak telefonoz egiteko jendeari begirako zerbitzua eskaintzen duten eta 2.2.a) artikuluan aipatzen diren operadoreek kontsumitzaile eta erabiltzaileari arreta emateko prest egon behar dute, bi hizkuntza ofizialetako edozein erabiltzen duela ere.

17. artikulua.– Finantza- eta kreditu-erakundeetako bezeroari arreta emateko zerbitzu eta departamentuen hizkuntza-betebeharrak.

1.– Euskal Autonomia Erkidegoan kokatutako finantza- eta kreditu-erakundeetako bezeroari arreta emateko zerbitzu eta departamentuek —betiere 2.3. artikuluan aipatutako baldintzaren bat gutxienez betez gero— bezeroari arreta emateko prest egon behar dute, bi hizkuntza ofizialetatik edozeinetan aritzen dela ere.

2.– En el caso de las entidades públicas a que se refiere el artículo 2.1 la atención por medios electrónicos o telefónicos ha de referirse a servicios que aquellas entidades hayan prestado o puedan prestar a las personas consumidoras en alguno de los establecimientos radicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

3.– En el caso de las entidades previstas en el artículo 2.2.a), d), e) y f), cuando la atención se refiera a la prestación de servicios que se haya realizado o pueda realizarse en la Comunidad Autónoma de Euskadi, ello sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 15 y 16.

4.– En el caso de las empresas que presten servicios regulares de transporte por carretera, por ferrocarril o de transporte aéreo, cuando la atención se refiera a transportes de pasajeros que se haya realizado o pueda realizarse en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

5.– En el caso de los establecimientos abiertos al público previstos en el artículo 2.3 y 4, cuando la atención por medios electrónicos o telefónicos se refiera a la venta de productos o a la prestación de servicios que se haya realizado o pueda realizarse en alguno de los establecimientos comerciales sitos en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 15.– Obligaciones lingüísticas de los servicios de atención al cliente de las empresas operadoras de comunicaciones telefónicas.

1.– Los departamentos o servicios especializados de atención al cliente de las empresas operadoras de comunicaciones telefónicas previstos en el artículo 2.2.a), que se hallen ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi, estarán en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias, cualquiera que sea el idioma oficial que estos elijan.

2.– Igual obligación corresponderá a tales empresas cuando atiendan las quejas, reclamaciones o incidencias por medios electrónicos referidas a servicios prestados en la Comunidad Autónoma de Euskadi.

Artículo 16.– Obligaciones lingüísticas de los servicios de consulta telefónica de números de abonado.

Las empresas operadoras a que se refiere el artículo 2.2.a) que presten servicio de consulta telefónica disponible al público sobre números de abonado estarán en disposición de atender a las personas consumidoras y usuarias, cualquiera que sea el idioma oficial en que se exprese.

Artículo 17.– Obligaciones lingüísticas de los departamentos y servicios de atención al cliente de entidades financieras y de crédito.

1.– Los departamentos y servicios de atención al cliente de las entidades financieras y de crédito ubicados en la Comunidad Autónoma de Euskadi, en los que concurra alguno de los requisitos a que se refiere el artículo 2.3, deberán estar en disposición de atender al cliente, cualquiera que sea el idioma oficial en que aquél se exprese.

2.– Finantza- eta kreditu- erakunde hauek bezeroen esku jarri beharko dute honako informazio hau, euskaraz eta gaztelaniaz, eta ahal dela, ale banatan: finantza- eta kreditu-erakundeetako bezeroari arreta emateko zerbitzu eta departamentuak eta finantza-erakundeetako bezeroaren defendatzailea arautzeko araudiari buruzko informazioa.»

HEZKUNTZA, UNIBERTSITATE ETA IKERKETA SAILA

5024

AGINDUA, 2008ko uztailaren 29koa, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa sailburuarena, honen bidez, unibertsitateaz kanpoko ikasleak eskolatzeko ikasketa-laguntzetarako deialdia egiten da 2008-2009 ikasturterako.

Hiritar guztiek dute hezkuntzarako eskubidea eta irakaskuntzako askatasuna, eta herri agintarien zeregin da hezkuntzara berdintasun egoeran jo ahal izateko dauden muga edo desorekak berdintzera bideratutako neurriak hartzea.

Euskal Autonomia Erkidegoko Herriogasuntza Nagusiaren Antolarauei buruzko Legearen Testu Bategina onartu zuen azaroaren 11ko 1/1997 Legegintza Dekretuaren VI. tituluan eta VII. tituluko III. kapituluari jasotako diru-laguntzen arloko indarreko legeria eta Euskal Autonomia Erkidegoaren 2008ko ekitaldiko Aurrekontu Orokorra onartu zituen abenduaren 28ko 15/2007 Legea kontuan hartuz,

AGINDU DUT:

Artikulu bakarra.– 1.– Unibertsitateaz kanpoko ikasleak eskolatzeko ikasketa-laguntzetarako deialdia egitea 2008-2009 ikasturtean, Euskal Autonomia Erkidegoko edozein ikastetxetan deialdi honen eranskinetik 1. artikuluan jasotako ikasketetatik edozein egiteko. Deialdi honen I. eranskinan daude oinarriak.

2.– Helburu horretarako, 43.000.000 euro bideratuko dira. Horietarik 17.920,767 euro, 2008ko ekitaldian hartzen diren laguntza-ebazpenak finantzatzeko erabiliko dira, eta Euskal Autonomia Erkidegoaren 2008ko Aurrekontu Orokorretan horretarako ezarritako aurrekontu-partidaren kontura finantzatuko dira. Gainerakoa (25.079.233 euro), berriz, 2009ko ekital-

2.– Estas entidades financieras y de crédito pondrán a disposición de sus clientes, en euskera y castellano, preferentemente en ejemplares separados, la información a que se refiere la normativa reguladora de los departamentos y servicios de atención al cliente de las entidades financieras y de crédito y el defensor del cliente de las entidades financieras.»

DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN, UNIVERSIDADES E INVESTIGACIÓN

5024

ORDEN de 29 de julio de 2008, del Consejero de Educación, Universidades e Investigación, por la que se convocan ayudas al estudio para la escolarización de estudiantes de niveles no universitarios para el curso académico 2008-2009.

El derecho a la educación y a la libertad de enseñanza asiste a todo ciudadano y ciudadana, y es obligación de los poderes públicos arbitrar medidas dirigidas a compensar las limitaciones o desequilibrios existentes para acceder a la educación en situación de igualdad.

De acuerdo con la legislación vigente en materia de subvenciones recogida en el Título VI y en el capítulo III del Título VII del Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Principios Ordenadores de la Hacienda General del País Vasco aprobado por el Decreto Legislativo 1/1997, de 11 de noviembre y en la Ley 15/2007, de 28 de diciembre, por la que se aprueban los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para el ejercicio 2008,

DISPONGO:

Artículo único.– 1.– Convocar ayudas al estudio para la escolarización de estudiantes de niveles no universitarios que, durante el curso 2008-2009, vayan a realizar cualquiera de los estudios a que se refiere el artículo 1 del anexo de esta convocatoria, en cualquier centro ubicado en la Comunidad Autónoma del País Vasco, conforme a las bases establecidas en el anexo I de esta convocatoria.

2.– A este fin se destinará la cantidad de 43.000.000 de euros, de los que 17.920.767 euros se destinarán a la financiación de las resoluciones de ayuda que se adopten durante el ejercicio 2008 y se financiarán con cargo a la partida presupuestaria establecida al efecto en los Presupuestos Generales de la Comunidad Autónoma de Euskadi para 2008. El resto (25.079.233 euros) se des-